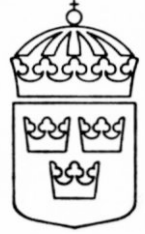


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1982: 31**

**Nr 31**

**Sjätte internationella tennavtalet.**

**Genève den 26 juni 1981**

Avtalet undertecknades av Sverige den 29 april 1982.

Regeringen beslöt ratificera avtalet den 19 maj 1982.

Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Förenta Nationernas generalsekreterare den 9 juni 1982.

Avtalet trädde provisoriskt i kraft den 1 juli 1982.

Riksdagsbehandling: Prop. 1981/82: 117, NU 1981/82: 32,

Rskr 1981/82: 247.

## SIXTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT

### Preamble

#### The Parties to this Agreement,

#### Recognizing:

a) The significant assistance to economic growth, especially in developing producing countries, that can be given by commodity agreements in helping to secure stabilization of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets;

b) The community and interrelationship of interests of, and the value of continued co-operation between, producing and consuming countries in order to support the purposes and principles of the United Nations and the United Nations Conference on Trade and Development and to resolve problems relevant to tin by means of an international commodity agreement, taking into account the role which the International Tin Agreement can play in the establishment of a new international economic order;

c) The exceptional importance of tin to numerous countries whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;

d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers;

e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power; and

f) The desirability of improving efficiency in the use of tin in both the developing and industrialized countries, as an aid to the conservation of world tin resources;

*Have agreed as follows:*

## SJÄTTE INTERNATIONELLA TENNAVTALET

### Inledning

#### De avtalslutande parterna

#### som erkänner:

a) det betydande bidrag till den ekonomiska tillväxten, särskilt i utvecklingsländerna, som råvaruavtal kan ge genom att medverka till att säkerställa en stabilisering av priserna och en jämn utveckling av exportintäkterna och råvarumarknaderna;

b) de gemensamma och inbördes besläktade intressen som producentländer och konsumentländer har samt värdet av fortsatt samråd mellan dessa för att stödja de syften och principer som Förenta nationerna och Förenta nationernas konferens för handel och utveckling har uppställt och för att lösa problem på tennområdet genom ett internationellt råvaruavtal, varvid hänsyn skall tas till den roll som det internationella tennavtalet kan spela i samband med upprättandet av en ny ekonomisk världsordning;

c) tennets ovanligt stora betydelse för många länder, vilkas ekonomi i mycket hög grad är beroende av gynnsamma och rimliga villkor för produktion, konsumtion eller handel med tenn;

d) behovet av att skydda och främja en sund tennindustri och dess tillväxt, särskilt i utvecklingsländerna, samt att säkerställa en tillräcklig tillgång till tenn i syfte att tillvarata konsumenternas intressen;

e) betydelsen för de tennproducerande länderna av att upprätthålla och öka sin köpkraft för import;

f) önskvärldheten av en ökad effektivitet vid användningen av tenn, såväl i utvecklingsländerna som i de industrialiserade länderna, som ett medel att bevara världens tenn tillgångar;

har kommit överens om följande.

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1981/82: 117 intagna texten.

## Chapter I – Objectives

## Article 1

## Objectives

The objectives of this Agreement are:

- a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin, whether anticipated or real;
- b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin;
- c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, so as to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers;
- d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers, which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption;
- e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;
- f) To improve further the expansion in the use of tin and the indigenous processing of tin, especially in the developing producing countries;
- g) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter;
- h) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take the steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter;
- i) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise;

## Kapitel I – Syften

## Artikel 1

## Syften

Detta avtal har följande syften:

- a) att skapa balans mellan världens produktion och konsumtion av tenn samt att lindra de allvarliga svårigheter som uppstår genom överskott eller knapphet på tenn, vare sig dessa förhållanden är väntade eller rådande;
- b) att förebygga överdrivna prisfluktuationer på tenn och på exportintäkterna för tenn;
- c) att vidta åtgärder som bidrar till en ökning av exportintäkterna för tenn, särskilt i de producerande utvecklingsländerna, i syfte att i dessa länder tillhandahålla resurser för ökad ekonomisk tillväxt och social utveckling, varvid hänsyn samtidigt skall tas till konsumenternas intressen;
- d) att säkerställa villkor som bidrar till att åstadkomma en dynamisk och ökande produktion av tenn på grundval av en lönsam avkastning för producenterna, vilket bidrar till att säkerställa en tillräcklig tillgång till priser som är rimliga för konsumenterna och som på lång sikt skapar balans mellan produktion och konsumtion;
- e) att förebygga omfattande arbetslöshet eller undersysselsättning och andra allvarliga svårigheter som kan uppstå som en följd av obalans mellan tillgång och efterfrågan på tenn;
- f) att ytterligare främja en ökning av tennförbrukningen och av den inhemska förädlingen av tenn, särskilt i de producerande utvecklingsländerna;
- g) att i händelse av en rådande eller väntad knapphet på tenn vidta åtgärder för att säkerställa en ökning av tennproduktionen och en rimlig fördelning av tennmetallen i syfte att minska de allvarliga svårigheter som konsumentländerna kan möta;
- h) att i händelse av ett rådande eller väntat överskott på tenn, vidta åtgärder för att minska de svårigheter som producentländerna kan möta;
- i) att granska regeringarnas avyttrande av icke kommersiella lager och att vidta åtgärder för att undvika osäkerhet och svårigheter som kan uppstå;

j) To keep under review the need for the development and exploitation of new deposits of tin and for the promotion, through, *inter alia*, the technical and financial assistance resources of the United Nations and other organizations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores;

k) To promote the development of the tin market in the developing producing countries in order to encourage a more important role for them in the marketing of tin; and

l) To continue the work of the International Tin Council under the Fifth International Tin Agreement (hereinafter referred to as the Fifth Agreement) and previous International Tin Agreements.

## Chapter II – Definitions

### Article 2

#### Definitions

For the purposes of this Agreement:

“tin” means tin metal, any other refined tin or the tin content of concentrates or tin ore which has been extracted from its natural occurrence. For the purposes of this definition, “ore” shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed, and (b) material which is discarded in the process of dressing;

“tin metal” means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent;

“buffer stock” means the buffer stock established by article 21 and operated in accordance with chapter XIII of this Agreement;

“government guarantees/government undertakings” means the financial obligations to the Council which are committed by Members as security for financing the additional buffer stock in accordance with article 21. They may, when relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned. Members shall be liable to the Council up to the amount of their guarantees/undertakings;

j) att hålla uppsikt över behovet att utveckla och utnyttja nya tennfyndigheter samt att främja de effektivaste metoderna för utvinning, koncentration och smältning av tennmalm, bland annat genom tekniska och finansiella biståndsresurser inom Förenta nationerna och andra organisationer inom Förenta nationernas ram;

k) att främja utvecklingen av tennmarknaden i de producerande utvecklingsländerna i syfte att ge dessa större inflytande på marknadsföringen av tenn; samt

l) att fortsätta Internationella tennrådets arbete i enlighet med femte internationella tennavtalet (nedan kallat femte avtalet) och tidigare internationella tennavtal.

## Kapitel II – Definitioner

### Artikel 2

#### Definitioner

Vid tillämpningen av detta avtal avses med:

“tenn”, tennmetall, annat raffinerat tenn eller tenninnehållet i koncentrat eller tennmalm som har utvunnits från den naturliga förekomsten. I denna definition skall “malm” inte omfatta a) material som har utvunnits från malmkroppen för andra ändamål än bearbetning och b) material som kasseras under bearbetningsprocessen;

“tennmetall”, raffinerat tenn av god, säljbar kvalitet, som innehåller minst 99.75 procent tenn;

“buffertlager”, det buffertlager som upprättats i enlighet med artikel 21 och som förvaltas i enlighet med kapitel XIII i detta avtal;

“regeringsgarantier/regeringsåtaganden”, de finansiella skyldigheter gentemot rådet som medlemmarna iklätt sig som säkerhet för finansiering av det extra buffertlagret i enlighet med artikel 21. De kan, då så är lämpligt, tillhandahållas av de berörda medlemmarnas behöriga myndigheter. Medlemmarna skall ha betalningsskyldighet till rådet upp till det belopp som motsvarar deras garantier/åtaganden;



"*tin metal held*" means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been bought for the buffer stock but not yet received, and excluding metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered, by the Buffer Stock Manager;

"*tonne*" means a metric ton, i.e. 1,000 kilograms;

"*control period*" means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed;

"*quarter*" means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October;

"*net exports*" means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex;

"*Member*" means a country whose Government has ratified, accepted, approved or acceded to this Agreement or has notified the depositary under article 53 that it will apply this Agreement provisionally, or an organization meeting the requirements of article 56;

"*Producing Member*" means a Member which the Council has declared, with the consent of that Member, to be a Producing Member;

"*Consuming Member*" means a Member which the Council has declared, with the consent of that Member, to be a Consuming Member;

A "*simple majority*" is attained if a motion is supported by a majority of the votes cast by Members;

A "*simple distributed majority*" is attained if a motion is supported by both a majority of the votes cast by Producing Members and a majority of the votes cast by Consuming Members;

A "*two-thirds distributed majority*" is attained if a motion is supported by both a two-thirds majority of the votes cast by Producing Members and a two-thirds majority of the votes cast by Consuming Members;

"*entry into force*" means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is definitive or provisional in accordance with article 55;

"*innehav av tennmetall*", buffertlagrets innehav av metall, vari inbegrips metall som inköpts för buffertlagret men ännu inte mottagits, dock ej metall som har sålts från buffertlagret men ännu inte levererats av buffertlagrets chef;

"*ton*", metriskt ton dvs. 1.000 kilogram;

"*kontrollperiod*", en period som förklarats såsom sådan av rådet och för vilken en högsta tillåten exportmängd har fastställts;

"*kvartal*", ett kalenderkvartal som börjar den 1 januari, 1 april, 1 juli eller 1 oktober;

"*nettoexport*", den mängd som exporteras under de omständigheter som nämns i del I av bilaga C till detta avtal med avdrag för den mängd som importeras beräknat enligt del II i samma bilaga;

"*medlem*", ett land vars regering har ratificerat, antagit, godkänt eller tillträtt detta avtal eller har meddelat depositarien enligt artikel 53 att det kommer att tillämpa detta avtal provisoriskt, eller en organisation som uppfyller kraven i artikel 56;

"*producentmedlem*", en medlem som rådet med denna medlems samtycke har förklarat vara en producentmedlem;

"*konsumentmedlem*", en medlem som rådet med denna medlems samtycke har förklarat vara en konsumentmedlem;

"*enkel majoritet*", ett förslag som stöds av majoriteten av de röster som avgetts av medlemmarna;

"*enkel fördelad majoritet*", ett förslag som stöds av både majoriteten av de röster som avgetts av producentmedlemmar och majoriteten av de röster som avgetts av konsumentmedlemmar;

"*två tredjedels fördelad majoritet*", ett förslag som stöds av både två tredjedels majoritet av de röster som avgetts av producentmedlemmar och två tredjedels majoritet av de röster som avgetts av konsumentmedlemmar;

"*ikraftträdande*" utom då annat har beslutats, detta avtals första ikraftträdande vare sig detta ikraftträdande är slutgiltigt eller provisoriskt i enlighet med artikel 55;

''financial year'' means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year;

A ''session'' shall comprise one or more meetings of the Council.

## Part one

### The International Tin Council: Constitutional provisions

#### Chapter III – International Tin Council

##### Article 3

###### *The continuation and the seat of the International Tin Council*

1. The international Tin Council (hereinafter referred to as the Council), established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being for the purpose of administering the Sixth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.

2. The seat of the Council shall be in the territory of a Member.

3. Subject to the requirement in paragraph 2 of this article, the seat of the Council shall be in London, unless the Council, by a two-thirds distributed majority, decides otherwise.

##### Article 4

###### *Composition of the Council*

1. The Council shall be composed of all the Members.

2. (a) Each Member shall be represented in the Council by one delegate and may designate alternates and advisers to attend its sessions.

(b) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in other special circumstances.

##### Article 5

###### *Categories of membership*

1. Each Member shall be declared by the Council, with the consent of the Member

''räkenskapsår'', en ettårsperiod som börjar den 1 juli och slutar den 30 juni året därpå;

''sammanträde'', ett eller flera rådsmöten.

## Del ett

### Internationella tennrådet – Konstitutionella bestämmelser

#### Kapitel III – Internationella tennrådet

##### Artikel 3

###### *Internationella tennrådets fortsättning och säte*

1. Internationella tennrådet (här nedan kallat rådet), som upprättades genom de föregående internationella tennavtalen, skall fortsätta att existera för att tillämpa det sjätte internationella tennavtalet med det medlemskap, de befogenheter och de uppgifter som fastställs i detta avtal.

2. Rådet skall ha sitt säte i ett medlemsland.

3. Med förbehåll för kravet i punkt 2 i denna artikel skall rådet ha sitt säte i London, om rådet inte med två tredjedels fördelad majoritet bestämmer något annat.

##### Artikel 4

###### *Rådets sammansättning*

1. Rådet skall bestå av samtliga medlemmar.

2. a) Varje medlem skall företrädas i rådet av en delegat och kan utse ersättare och sakkunniga som deltar i dess sammanträden.

b) Ersättare skall bemyndigas att agera och rösta å delegatens vägnar i dennes frånvaro eller under andra särskilda omständigheter.

##### Artikel 5

###### *Kategorier av medlemmar*

1. Varje medlem skall, med den berörda medlemmens samtycke, av rådet förklaras

concerned, to be a Producing or a Consuming Member, as soon as possible after receipt by the Council of notice from the depositary that such Member has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession under article 52 or article 54, or has given notification under article 53 that it will apply this Agreement provisionally.

2. The membership of Producing Members and Consuming Members shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal, provided that:

(a) The membership of a Producing Member which consumes a substantial proportion of tin metal derived from its own domestic mine production shall, with the consent of that Member, be based on its exports of tin; and

(b) The membership of a Consuming Member which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall, with the consent of that Member, be based on its imports of tin.

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or in its notification under article 53 that it will apply this Agreement provisionally, each Government may state the category of membership to which it considers that it should belong.

4. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall take the decisions necessary for the application of this article, with the approval of Producing Members accounting for more than 50 per cent of their total percentages of production as set out in annex A to this Agreement and of Consuming Members accounting for more than 50 per cent of their total percentages of consumption as set out in annex B to this Agreement.

#### Article 6

##### *Change of category*

1. Where on the basis of the statistical position a Member has changed from the position of a Producing to that of a Consuming Member, or vice versa, the Council shall, on the request of that Member or on its own initiative with the Member's consent, consider the new position, decide the change of

vara producentmedlem eller konsumentmedlem snarast möjligt efter det att rådet mottagit meddelande från depositarien om att denna medlem deponerat sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument enligt artikel 52 eller 54 eller har överlämnat en notifikation enligt artikel 53 att den kommer att tillämpa detta avtal provisoriskt.

2. Producent- och konsumentmedlemmars medlemskap skall baseras på vederbörande lands inhemska gruvproduktion och respektive förbrukning av tennmetall under förutsättning att:

a) medlemskapet för en producentmedlem som förbrukar en betydande del av den tennmetall som härleder sig från dess egna inhemska gruvproduktion med denna medlems samtycke skall baseras på dess tennexport, och

b) medlemskapet för en konsumentmedlem som ur sina egna inhemska gruvor framställer en betydande del av det tenn den förbrukar med denna medlems samtycke skall baseras på dess tennimport.

3. I sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller i sin notifikation enligt artikel 53 om att provisoriskt tillämpa detta avtal kan varje regering fastställa vilken medlemskategori den anser sig böra tillhöra.

4. Vid sitt första sammanträde efter detta avtals ikraftträdande skall rådet fatta de beslut som är nödvändiga för tillämpningen av denna artikel med godkännande från producentmedlemmar som svarar för minst 50 procent av deras totala andelar av produktionen i enlighet med bilaga A till detta avtal samt från konsumentmedlemmar som svarar för minst 50 procent av deras totala andelar av konsumtionen i enlighet med bilaga B till detta avtal.

#### Artikel 6

##### *Byte av kategori*

1. När en medlem på statistiska grunder har övergått från att vara producentmedlem till att vara konsumentmedlem eller tvärtom, skall rådet på begäran av denna medlem eller på eget initiativ med medlemmens samtycke överväga och besluta om kategoribytet samt fastställa tillämplig andel i enlighet med be-

category and determine the percentage that would be applicable in accordance with the provisions of article 14, paragraph 4.

2. From the date of coming into effect of the percentage referred to in paragraph 1 of this article, the Member concerned shall cease to hold any of the rights and privileges, or to be bound by any of the obligations, under this Agreement which pertain to Members in its previous category, except any undischarged financial or other obligations incurred by the Member in its previous category, and shall acquire all the rights and privileges, and shall be bound by all the obligations, under this Agreement which pertain to Members in its new category.

#### Chapter IV – Powers and functions

##### Article 7

##### *Powers and functions of the council*

The Council:

(a) Shall have such powers and perform such functions as may be necessary for the administration and operation of this Agreement;

(b) Shall have the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 17, or of the Buffer Stock Account in accordance with article 24;

(c) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it so requests, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement;

(d) May request Members to furnish available data concerning tin production, the production costs of tin, the level of tin production, tin consumption, international trade in and stocks of tin, and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement not inconsistent with the national security provisions as laid down in article 47, and Members shall furnish to the fullest extent possible the information so requested;

(e) Shall establish buffer stock operational rules which shall include *inter alia*, financial measures to be applied to Members which fail to meet their obligations under article 22;

stämmeleerna i artikel 14, punkt 4.

2. Från dagen för ikraftträdandet av den i punkt 1 i denna artikel angivna andelen skall den berörda medlemmen inte längre inneha några av de rättigheter och privilegier eller vara bunden av några av de skyldigheter som enligt detta avtal tillkommer medlemmar i den föregående kategorin, med undantag av obetalda finansiella eller andra förbindelser som medlemmen ådragit sig i sin tidigare kategori, utan skall inneha alla de rättigheter och privilegier samt bli bunden av alla de skyldigheter enligt detta avtal som tillkommer medlemmar i den nya kategorin.

#### Kapitel IV – Befogenheter och uppgifter

##### Artikel 7

##### *Rådets befogenheter och uppgifter*

Rådet

a) skall utöva de befogenheter och vidta de åtgärder som är nödvändiga för tillämpningen och genomförandet av detta avtal;

b) skall ha befogenhet att uppta lån avsedda för det enligt artikel 17 upprättade förvaltningskontot eller för buffertlagerkontot enligt artikel 24;

c) skall från verkställande ordföranden, närhelst det så önskar erhålla den information rörande buffertlagrets bestånd och verksamhet som det anser nödvändig för att fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal;

d) kan anmoda medlemmarna att tillhandahålla tillgängliga uppgifter om tennproduktionen, reproduktionskostnaderna för tenn, tennproduktionens omfattning, tennkonsumtionen, internationell handel och lager av tenn samt all annan information som är nödvändig för en tillfredställande tillämpning av detta avtal och som inte är oförenlig med de nationella säkerhetsbestämmelserna i artikel 47, och medlemmarna skall i största möjliga utsträckning tillhandahålla den på detta sätt begärda informationen;

e) skall upprätta regler för buffertlagrets verksamhet, vilka bland annat skall innehålla finansiella åtgärder som skall vidtas med hänsyn till medlemmar som inte fullgör sina skyldigheter enligt artikel 22;

(f) Shall publish after the end of each financial year a report on its activities for that year;

(g) Shall publish after the end of each quarter, but not earlier than three months after the end of that quarter, unless the Council decides otherwise, a statement showing the tonnage of tin metal held in the buffer stock at the end of that quarter;

(h) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with:

(i) The United Nations, its appropriate organs, particularly the United Nations Conference on Trade and Development, the specialized agencies, other organizations within the United Nations system and appropriate intergovernmental organizations; and

(ii) Non-members which are Members of the United Nations or members of its specialized agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

#### Article 8

##### *Procedures of the Council*

The Council:

(a) Shall establish its own rules of procedure;

(b) May make whatever arrangements it considers necessary to advise the Executive Chairman when the Council is not in session;

(c) May at any time:

(i) By a two-thirds distributed majority, delegate to any of the subsidiary bodies referred to in article 9 any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to:

- Assessment and apportionment of contributions under articles 20 and 22 respectively;
- Floor and ceiling prices under articles 27 and 31;
- Assessment of export control under articles 32, 33, 34, 35 and 36; or
- Action in the event of a tin shortage under article 40; and

(ii) By a simple majority, revoke any delegation of powers to any subsidiary body.

f) skall efter utgången av varje räkenskapsår offentliggöra en rapport om sin verksamhet under det gångna året;

g) skall efter utgången av varje kvartal men tidigast tre månader efter utgången av det ifrågasvarande kvartalet, om inte rådet beslutar annorlunda, offentliggöra en översikt av beståndet av tennmetall i buffertlagret vid utgången av det ifrågasvarande kvartalet;

h) skall vidta alla lämpliga åtgärder för samråd och samarbete med

i) Förenta nationerna, dess behöriga organ, särskilt Förenta nationernas konferens om handel och utveckling, fackorganen, andra organisationer inom Förenta nationernas ram samt behöriga mellanstatliga organisationer, och

ii) icke-medlemmar som är medlemmar av Förenta nationerna eller fackorganen eller som var parter i tidigare internationella tennavtal.

#### Artikel 8

##### *Rådets arbetsordning*

Rådet

a) skall fastställa sin egen arbetsordning;

b) kan vidta alla de åtgärder det anser nödvändiga för att ge råd åt verkställande ordföranden när rådet inte sammanträder;

c) kan när som helst

i) med två tredjedels fördelad majoritet till något av de biträdande organ som avses i artikel 9 överlåta varje befogenhet som rådet kan utöva med enkel fördelad majoritet, med undantag av befogenheter rörande:

- fastställande och fördelning av bidrag enligt artikel 20 respektive 22,

- minimi- och maximipriser enligt artiklarna 27 och 31,

- fastställande av exportkontroll enligt artiklarna 32, 33, 34, 35 och 36, eller

- åtgärder i händelse av knapphet på tenn enligt artikel 40, och

ii) med enkel majoritet återkalla befogenheter som överlåtits på biträdande organ.



Article 9

*Subsidiary bodies of the Council*

1. The following subsidiary bodies established by the Council under previous International Tin Agreements shall continue in being to assist the Council in the performance of its functions:

- (a) Economic and Price Review Panel;
- (b) Administrative Committee;
- (c) Buffer Finance Committee;
- (d) Committee on Costs and Prices;
- (e) Committee on Development;
- (f) Credential Committee; and
- (g) Statistical Committee.

2. The Council may establish such other subsidiary bodies as it deems necessary.

3. The Council shall, by a two-thirds distributed majority, determine the membership and terms of reference of its subsidiary bodies.

4. Any subsidiary body may, unless the Council decides otherwise, establish its own rules of procedure.

5. Notwithstanding the continuation of the subsidiary bodies provided for in paragraph 1 of this article, the Council may at any time terminate any subsidiary body.

Article 10

*Statistics and studies*

The Council:

(a) Shall make arrangements for the estimation, at least once in every quarter, of the probable production and consumption of tin during the following quarter or quarters, with a view to assessing the total statistical tin position for that period, and in this connection may take into account such other factors as are relevant;

(b) Shall make arrangements for the continuing study of the production costs of tin, the level of tin production, price trends, market trends and the short-term and long-term problems of the world tin industry, and to this end shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate;

(c) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitute products which might replace tin in its traditional

Artikel 9

*Rådets biträdande organ*

1. Följande biträdande organ, som upprättats av rådet i enlighet med tidigare internationella tennavtal, skall fortsättningsvis existera för att biträda rådet vid fullgörandet av dess uppgifter:

- a) expertpanelen för ekonomiska frågor och prisöversyn;
- b) förvaltningskommittén;
- c) buffertlagerkommittén;
- d) kostnads- och priskommittén;
- e) utvecklingskommittén;
- f) kreditivkommittén; och
- g) statistikkommittén.

2. Rådet kan upprätta de övriga biträdande organ som det anser nödvändigt.

3. Rådet skall med två tredjedels majoritet bestämma medlemskap och direktiv till sina biträdande organ.

4. Varje biträdande organ kan, om rådet inte beslutar annorlunda, fastställa sin egen arbetsordning.

5. Oaktat bestämmelserna om de biträdande organens fortsatta existens enligt punkt 1 i denna artikel, kan rådet när som helst upplösa varje biträdande organ.

Artikel 10

*Statistik och studier*

Rådet skall:

a) åtminstone en gång varje kvartal vidta åtgärder för beräkning av den sannolika produktionen och förbrukningen av tenn under det nästföljande kvartalet eller de nästföljande kvartalen i syfte att uppskatta den totala tennsituationen statistiskt sett under ifrågavarande period och kan i detta sammanhang beakta övriga relevanta faktorer;

b) vidta åtgärder för en fortlöpande undersökning av produktionskostnaderna för tenn, omfattningen av tennproduktionen, pris- och marknadstrender samt kort- och långsiktiga problem för världens tennindustri, samt i detta syfte företa eller främja de undersökningar om tennindustrins problem som den anser lämpliga;

c) hålla sig underrättat om nya användningsområden för tenn samt om utvecklingen av alternativa produkter som kan ersätta tenn



uses; and

(d) Shall encourage closer relationships with and wider participation in organizations devoted to research into the efficient exploration for and production, processing and use of tin.

## Chapter V – Organization and administration

### Article 11

#### *Executive Chairman and Vice-Chairmen of the Council*

1. The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman, who may be a national of one of the Members. The appointment of the Executive Chairman shall be considered at the first session of the Council after the entry into force of this Agreement.

2. A person shall not be eligible for appointment as Executive Chairman if he has been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding the time of the appointment.

3. A member of the staff of the Council shall not be excluded from appointment as Executive Chairman by virtue of paragraph 2 of this article.

4. The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

5. The Executive Chairman shall convene sessions and preside over meetings of the Council; he shall have no vote.

6. The Council shall elect annually two Vice-Chairmen, one from among the delegates of the Producing Members and one from among the delegates of the Consuming Members. The two Vice-Chairmen shall be designated respectively First Vice-Chairman and Second Vice-Chairman. The First Vice-Chairman shall be selected for each alternate year from Producing Members and Consuming Members respectively.

7. If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the

inom dess traditionella användningsområden, samt

d) främja närmare förbindelser med och ett bredare deltagande i organisationer som ägnar sig åt forskning rörande effektiv utvinning samt produktion, förädling och användning av tenn.

## Kapitel V – Organisation och förvaltning

### Artikel 11

#### *Rådets verkställande ordförande och vice ordförande*

1. Rådet skall med två tredjedels fördelad majoritet och genom hemlig omröstning utse en oavhängig verkställande ordförande, som kan vara medborgare i ett av medlemsländerna. Utseendet av verkställande ordföranden skall behandlas vid rådets första sammanträde efter detta avtals ikraftträdande.

2. Till verkställande ordförande kan inte utses en person som varit aktivt verksam inom tennindustrin eller tennhandeln under de närmast föregående fem åren.

3. En medlem av rådets personal skall inte, med stöd av punkt 2 i denna artikel, uteslutas från möjligheten att utses till verkställande ordförande.

4. Verkställande ordföranden skall inneha sin syssla under den tid samt på de villkor under de förutsättningar som rådet kan fastställa.

5. Verkställande ordföranden skall sammankalla rådet till sammanträden och leda dess möten; han har inte rösträtt.

6. Rådet skall varje år utse två vice ordförande, en bland producentmedlemmarnas delegater och en bland konsumentmedlemmarnas delegater. De båda vice ordförandena skall utses till förste vice ordförande respektive andre vice ordförande. Förste vice ordföranden skall väljas varje år växelvis bland producentmedlemmarna och konsumentmedlemmarna.

7. Om verkställande ordföranden avgår eller är bestående oförmögen att fullgöra sina

Council shall appoint a new Executive Chairman in accordance with the procedure provided for in paragraph 1 of this article. Pending such appointment, or during temporary absences of the Executive Chairman, he shall be replaced by the First Vice-Chairman, or if necessary by the Second Vice-Chairman, who shall have only the duties of presiding over meetings, unless the Council decides otherwise. The Council shall also provide in its rules of procedure for the appointment of an Acting Chief Executive Officer responsible for the administration and operation of this Agreement in accordance with article 13, during temporary absences of the Executive Chairman, or pending the appointment of a new Executive Chairman in accordance with this paragraph.

8. Where a Vice-Chairman replaces the Executive Chairman in pursuance of paragraph 7 of this article he shall have no vote; the right to vote of the Member he represents may be exercised in accordance with the provisions of article 4, paragraph 2 (b), or article 15, paragraph 3.

#### Article 12

##### *Sessions of the Council*

1. The Council shall, unless it decides otherwise, hold four sessions a year.

2. (a) Sessions shall be convened by the Executive Chairman or, after consultation with the First Vice-Chairman, by the Acting Chief Executive Officer. The Council, in addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement shall also meet:

- (i) At the request of any five Members;
- or
- (ii) At the request of Members holding together at least 250 votes; or
- (iii) At the discretion of the Executive Chairman.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council under this Agreement to begin within eight days after its entry into force.

3. Sessions shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Notice of sessions shall be given at least 15 days in advance, except in case of emergency, when sessions may be called on

skyldigheter, skall rådet utse en ny exekutiv-ordförande i enlighet med det förfarande som anges i punkt 1 i denna artikel. Till dess att denne har utsetts eller under verkställande ordförandens tillfälliga frånvaro skall han ersättas av första vice ordföranden, eller, om så är nödvändigt, av andra vice ordföranden, vars enda uppgift skall vara att leda möten, om rådet inte beslutar annorlunda. Rådet skall i sin arbetsordning även ta med bestämmelser för utseende av en tillförordnad chefstjänsteman, som skall vara ansvarig för tillämpningen och genomförandet av detta avtal i enlighet med artikel 13, under verkställande ordförandens tillfälliga frånvaro eller i avvaktan på att en ny verkställande ordförande skall utses enligt denna punkt.

8. När en vice ordförande ersätter verkställande ordföranden i enlighet med punkt 7 i denna artikel, skall han inte ha rösträtt; den rösträtt som tillkommer den medlem han företräder kan utövas i enlighet med bestämmelserna i artikel 4, punkt 2 b) eller artikel 15, punkt 3.

#### Artikel 12

##### *Rådets sammanträden*

1. Rådet skall, om det inte beslutar annorlunda, sammanträda fyra gånger om året.

2. a) Verkställande ordföranden eller, den tillförordnade chefstjänstemannen efter samråd med förste vice ordföranden, skall sammankalla sammanträdena. Rådet skall, utöver de möten under andra omständigheter som särskilt stadgas i detta avtal, sammankallas till möte:

- i) på begäran av fem medlemmar, vilka som helst;
- ii) på begäran av medlemmar som tillsammans innehar minst 250 röster; eller
- iii) när verkställande ordföranden så önskar.

b) Rådets första sammanträde enligt detta avtal skall sammankallas av Förenta nationernas generalsekreterare och skall inledas inom åtta dagar efter avtalets ikraftträdande.

3. Om rådet inte beslutar annorlunda, skall sammanträdena hållas där rådet har sitt säte. Underrättelse om sammanträde skall lämnas minst 15 dagar i förväg förutom i nödfall, då verkställande ordföranden kan kalla till sam-

72 hours' notice by the Executive Chairman, or where the provisions of this Agreement requires otherwise.

4. Delegates holding two thirds of the total votes of all Producing Members and two thirds of the total votes of all Consuming Members shall together constitute a quorum for any meeting of the Council. If, on the day appointed for the opening of any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further meeting shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding at least 500 votes of all Producing Members and at least 500 votes of all Consuming Members shall together constitute a quorum.

### Article 13

#### *The staff of the Council*

1. The Executive Chairman appointed under article 11 shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

2. The Executive Chairman shall also be responsible for the management of the administrative services and staff.

3. The Council shall appoint a Buffer Stock Manager (hereinafter referred to as the Manager) and a Secretary of the Council (hereinafter referred to as the Secretary) and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.

4. The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out his responsibilities laid down in this Agreement.

5. The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Manager and the Secretary, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.

6. Neither the Executive Chairman nor members of the staff shall have any financial interest in the tin industry, tin trade, tin transport, tin publicity, or other activities related to tin.

7. In the performance of their duties, neither the Executive Chairman nor the members of the staff shall seek or receive instruc-

mantråde med 72 timmars varsel, eller på annat sätt om bestämmelserna i avtalet så kräver.

4. Delegater som innehar två tredjedelar av det totala antalet röster från samtliga producentmedlemmar och två tredjedelar av det totala antalet röster från samtliga konsumentmedlemmar skall tillsammans vara beslutsmässiga vid rådsmötena. Om beslutsmässighet enligt definitionen ovan inte föreligger den dag som utsatts för öppnandet av ett sammanträde med rådet, skall ytterligare ett möte sammankallas efter minst sju dagar, vid vilket delegater som innehar minst 500 röster av samtliga konsumentmedlemmar tillsammans skall vara beslutsmässiga.

### Artikel 13

#### *Rådets personal*

1. Den enligt artikel 11 utsedda verkställande ordföranden skall vara ansvarig inför rådet för detta avtals tillämpning och genomförande i enlighet med rådets beslut.

2. Verkställande ordföranden skall även vara ansvarig för ledningen av de administrativa uppgifterna och för personalen.

3. Rådet skall utse en direktör för buffertlagret (nedan kallad direktören) och en sekreterare i rådet (nedan kallad sekreteraren) och skall fastställa villkoren för dessa två tjänstemän.

4. Rådet skall ge verkställande ordföranden instruktioner om det sätt på vilket direktören skall fullgöra sina förpliktelser enligt detta avtal.

5. Verkställande ordföranden skall biträdas av den personal som rådet anser nödvändig. Hela personalen, inbegripet direktören och sekreteraren, skall vara ansvariga inför verkställande ordföranden. Utnämningssörfarandet och anställningsvillkoren för personalen skall godkännas av rådet.

6. Varken verkställande ordföranden eller personalen får ha ekonomiska intressen i tennindustri, tennhandel, tenntransporter, tennreklam eller annan verksamhet på tennområdet.

7. Vid fullgörandet av sina uppgifter skall varken verkställande ordföranden eller personalen begära eller motta instruktioner från

tions from any Government or person or authority other than the Council or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Council. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Chairman and the members of the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

8. No information concerning the administration or operation of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager, the Secretary or other staff of the Council, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

## Chapter VI – Votes in the Council

### Article 14

#### *Percentages and votes*

1. The Producing Members shall together hold 1,000 votes. Each Producing Member shall receive five initial votes; the remainder shall be divided among the Producing Members as nearly as possible in proportion to their individual percentages of production as set out in the tables established or revised by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this article.

2. The Consuming Members shall together hold 1,000 votes. Each Consuming Member shall receive five initial votes, or, if there are more than 30 Consuming Members, the highest whole number so that the total of such initial votes shall not exceed 150; the remainder shall be divided among the Consuming Members as nearly as possible in proportion to their individual percentages of consumption as set out in the tables established or revised by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this article.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article, the Council, at its first session, shall establish tables of percentages of production and consumption for Producing and Consuming Members respectively. The tables so established shall take effect immediately.

regering, person eller myndighet utan endast från rådet eller personer som representerar rådet enligt villkoren i detta avtal. De skall avstå från varje åtgärd som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän ansvariga endast inför rådet. Varje medlem skall respektera verkställande ordförandens och övriga anställdas internationella ställning och inte söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

8. Ingen information om tillämpningen eller genomförandet av detta avtal skall lämnas av verkställande ordföranden, direktören, sekreteraren eller andra anställda i rådet utöver den som rådet kan ge tillstånd till eller som är nödvändig för ett tillfredsställande fullgörande av deras uppgifter enligt detta avtal.

## Kapitel VI – Omröstning i rådet

### Artikel 14

#### *Procentandelar och röster*

1. Producentmedlemmarna skall tillsammans ha 1000 röster. Varje producentmedlem skall erhålla fem initialröster; de övriga rösterna skall fördelas mellan producentmedlemmarna så nära som möjligt i proportion till deras individuella produktionsandelar enligt de tabeller som upprättats eller ändrats av rådet i enlighet med punkt 3 eller 4 i denna artikel.

2. Konsumentmedlemmarna skall tillsammans ha 1000 röster. Varje konsumentmedlem skall erhålla fem initialröster eller, om det finns flera än 30 konsumentmedlemmar, det högsta hela tal, som ger ett sammanlagt antal sådana initialröster som ej överstiger 150; de övriga rösterna skall fördelas mellan konsumentländerna så nära som möjligt i proportion till deras individuella konsumtionsandelar enligt de tabeller som upprättats eller ändrats av rådet i enlighet med punkterna 3 eller 4 i denna artikel.

3. För syftena i punkt 1 och 2 i denna artikel skall rådet vid sitt första sammanträde göra tabeller över produktions- och konsumtionsandelar för producent- respektive konsumentmedlemmarna. Dessa tabeller skall omedelbart träda i kraft.

4. The tables established in accordance with paragraph 3 of this article shall thereafter be revised by the Council annually and whenever there are changes in membership or in the category of any Member. The tables so revised shall take effect immediately.

5. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, the Council shall determine the distribution or redistribution of percentages of production for the Producing Members in accordance with annex F to this Agreement.

6. The Council may, by a two-thirds distributed majority, revise annex F.

7. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, the Council shall determine the distribution or redistribution of percentages of consumption for Consuming Members on the basis of the average of the consumption of tin of each Consuming Member for each of the three preceding calendar years.

8. No Member shall have more than 450 votes.

9. There shall be no fractional votes.

#### Article 15

##### *Voting procedure of the Council*

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a Member shall not divide its votes. When abstaining, a Member shall be deemed not to have cast its votes.

2. Decisions of the Council shall, except where otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.

3. Any Member may, in a form satisfactory to the Council, authorize any other Member to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

### Chapter VII — Privileges and immunities

#### Article 16

##### *Privileges and immunities*

1. The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

4. De tabeller som gjorts i enlighet med punkt 3 i denna artikel skall därefter ändras av rådet varje år samt närhelst medlemskap eller medlemstillhörighet ändras. Dessa ändrade tabeller skall omedelbart träda i kraft.

5. För syftena i punkt 3 och 4 i denna artikel skall rådet fastställa fördelningen eller omfördelningen av produktionsandelarna för producentmedlemmarna i enlighet med bilaga F till detta avtal.

6. Rådet kan med två tredjedels fördelad majoritet ändra bilaga F.

7. För syftena i punkterna 3 och 4 i denna artikel skall rådet fastställa fördelningen eller omfördelningen av konsumtionsandelarna för konsumentmedlemmarna på grundval av genomsnittet av varje konsumentmedlems tennförbrukning under vart och ett av de tre föregående kalenderåren.

8. Ingen medlem skall ha fler än 450 röster.

9. Bråkdelar av röster skall ej förekomma.

#### Artikel 15

##### *Rådets röstningsförfarande*

1. Varje medlem får avge det antal röster som den förfogar över i rådet. Vid röstning, får medlem inte dela upp sina röster. En medlem som avstår från att rösta skall ej anses ha utnyttjat sin rösträtt.

2. Rådets beslut skall, då annorlunda ej förutses, fattas med enkel fördelad majoritet.

3. Varje medlem kan, i sådan form som rådet kan godkänna, bemyndiga varje annan medlem att företräda dess intressen och utöva dess rösträtt vid varje sammanträde eller möte med rådet.

### Kapitel VII — Privilegier och immuniteter

#### Artikel 16

##### *Privilegier och immuniteter*

1. Rådet skall vara en juridisk person. Det skall särskilt ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.



2. The Council shall have in the territory of each Member, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

3. The Council shall be accorded in the territory of each Member such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

4. The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the host Government shall be governed by a Headquarters Agreement between the host Government and the Council.

2. Rådet skall inom varje medlems territorium, i den utsträckning det är förenligt med medlemmens lagstiftning, åtnjuta sådan skattebefrielse för rådets tillgångar, inkomster och övrig egendom som kan vara nödvändig för att det skall kunna fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal.

3. Rådet skall inom varje medlems område beviljas de valutalättnader som kan vara nödvändiga för att det skall kunna fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal.

4. Rådets status, privilegier och immuniteter inom värdlandets territorium skall fastställas i ett sätessavtal mellan värdlandets regering och rådet.

## Part two

### Financial Provisions

#### Chapter VIII – Accounts and audit

##### Article 17

###### *Financial accounts*

1. (a) There shall be kept two accounts - the Administrative Account and the Buffer Stock Account - for the administration and operation of this Agreement.

(b) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Manager, the Secretary and the staff, shall be entered into the Administrative Account.

(c) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be entered into the Buffer Stock Account by the Manager.

(d) The liability of the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.

2. The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expenses of their alternates and advisers.

## Del två

### Finansiella bestämmelser

#### Kapitel VIII – Räkenskaper och revision

##### Artikel 17

###### *Räkenskapskonton*

1. a) Två konton skall föras – förvaltningskontot och buffertlagerkontot – för avtalets förvaltning och verksamhet.

b) Rådets förvaltningsutgifter, inbegripet lönerna till verkställande ordföranden, direktören, sekreteraren och personalen, skall föras på förvaltningskontot;

c) Varje utgift som endast kan hänföras till buffertlagrets transaktioner eller verksamhet, inbegripet utgifter för lånetransaktioner, lagring, kommissionsuppdrag och försäkring, skall av direktören föras på buffertlagerkontot;

d) Verkställande ordföranden skall avgöra huruvida buffertlagerkontot skall belastas med andra utgifter.

2. Rådet skall inte ansvara för rådsdelegaternas eller dessas ersättare och rådgivares utgifter.



*Article 18**Currency of payments*

Cash payments to the Administrative Account by Members under articles 20 and 60, cash payments to the Buffer Stock Account by Members under articles 22 and 23, cash payments from the Administrative Account to Members under article 60 and cash payments from the Buffer Stock Account to Members under articles 22, 23 and 26 shall be assessed in the currency of the host country and paid in that currency or, at the option of the Member concerned, the equivalent of the amount due in the currency of the host country at the rate of exchange on the date of payment may be paid in any currency which is freely convertible into the currency of the host country on foreign exchange markets.

*Article 19**Audit*

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.
2. The Council shall, as soon as possible after the end of each financial year, publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

**Chapter IX – The Administrative Account***Article 20**The budget*

1. The Council shall, at its first session after the entry into force of this Agreement, approve the budget of income and expenditure of the Administrative Account for the period between the date of entry into force of this Agreement and the end of the first financial year. Thereafter, it shall approve an annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise, the balance remaining in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative ex-

*Artikel 18**Inbetalningsvaluta*

Inbetalning av kontantbelopp till förvaltningskontot, som görs av medlemmarna enligt artiklarna 20 och 60, inbetalning av kontantbelopp till buffertlagerkontot, som görs av medlemmarna enligt artikel 60 och utbetalning av kontantbelopp från förvaltningskontot, till medlemmarna enligt artiklarna 22, 23 och 26 skall beräknas i värdlandets valuta och ske i denna valuta eller, om den berörda medlemmen så önskar, kan motvärdet av beloppet i värdlandets valuta till betalningsdagens kurs betalas i vilken annan valuta som helst som är fritt konvertibel till värdlandets valuta på de internationella valutamarknaderna.

*Artikel 19**Revision*

1. Rådet skall utse auktoriserade revisorer för granskning av räkenskaperna.
2. Rådet skall snarast möjligt efter varje räkenskapsårs slut offentliggöra fristående revisionsberättelser över förvaltnings- och buffertlagerkontona, under förutsättning att buffertlagerkontona offentliggörs tidigast tre månader efter det räkenskapsårs slut till vilket de hänför sig.

**Kapitel IX – Förvaltningskontot***Artikel 20**Budgeten*

1. Rådet skall vid sitt första sammanträde efter detta avtals ikraftträdande godkänna budgeten för inkomster och utgifter på förvaltningskontot för perioden mellan dagen för detta avtals ikraftträdande och första räkenskapsårets slut. Därefter skall rådet godkänna en årlig budget för varje räkenskapsår. Om medlem på förvaltningskontot vid någon tidpunkt under ett räkenskapsår på grund av oförutsedda omständigheter som uppstått eller förmodas uppstå antas vara otillräckligt för att täcka rådets administrationsutgifter, kan rådet godkänna en tilläggsbudget för den

penses of the Council, the Council may approve a supplementary budget for the remainder of that financial year.

2. On the basis of the budgets described in paragraph 1 of this article, the council shall assess in the currency of the host country the contribution to the Administrative Account of each Member, which shall be liable to pay its full contribution to the Council on notice of assessment. Each Member shall pay, in respect of each vote which it holds on the date of assessment, one two-thousandth of the total amount required.

3. Any Member which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If such a Member fails to pay its contribution within 12 months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the Member concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

## Chapter X – The Buffer Stock Account

### Article 21

#### *Establishment and size of the buffer stock*

In order to achieve the objectives of this Agreement there shall be established, *inter alia*, a buffer stock consisting of a normal stock of 30,000 tonnes of tin metal to be financed from government contributions, and an additional stock of 20,000 tonnes of tin metal to be financed from borrowing, using as security stock warrants and, if necessary, government guarantees/government undertakings.

### Article 22

#### *Financing of the normal buffer stock*

1. The financing of the normal buffer stock shall at all times be shared equally between Producing and Consuming Members. Such financing may, where relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned.

återstående delen av ifrågavarande räkenskapsår.

2. På grundval av de i punkt 1 i denna artikel beskrivna budgeterna skall rådet i världsländets valuta beräkna bidraget till förvaltningskontot för varje medlem, som skall vara skyldig att inbetala hela sitt bidrag till rådet efter mottagandet av meddelandet om uttaxeringen. Varje medlem skall för varje röst som den har dagen då beräkningen görs inbetala en tvåtusendel av det nödvändiga totalbeloppet.

3. Varje medlem som underlåter att betala sitt bidrag till förvaltningskontot inom sex månader efter dagen för meddelandet om uttaxering kan av rådet fråntas sin rösträtt. Om en sådan medlem underlåter att betala sitt bidrag inom 12 månader efter dagen för meddelandet om uttaxering, kan rådet frånta denna varje annan rättighet enligt detta avtal, under förutsättning att rådet vid mottagandet av ett sådant utestående bidrag skall återge den berörda medlemmen de rättigheter som den fråntagits enligt denna punkt.

## Kapitel X – Buffertlagerkontot

### Artikel 21

#### *Buffertlagrets upprättande och storlek*

För att uppnå avtalets syften skall bland annat upprättas ett internationellt buffertlager bestående av ett normallager om 30 000 ton tennmetall finansierat genom regeringsbidrag samt ett tilläggslager om 20 000 ton tennmetall finansierat genom upplåning, varvid som säkerhet skall användas lagerbevis och, om nödvändigt, regeringsgarantier/regeringsåtaganden.

### Artikel 22

#### *Finansiering av normallagret*

1. Finansieringen av normallagret skall alltid delas lika mellan producent- och konsumentmedlemmarna. Denna finansiering kan i förekommande fall ombesörjas av behöriga myndigheter i de berörda medlemsländerna.

2. An initial contribution amounting to the cash equivalent of 10,000 tonnes of tin metal shall be due on entry into force of this Agreement. Subsequent contributions amounting to the cash equivalent of the remaining 20,000 tonnes of tin metal shall become due on such date or dates as the Council may determine.

3. The contributions referred to in paragraph 2 of this article shall be apportioned by the Council among Members in accordance with their respective percentages of production or consumption as set out in the tables established or revised by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of article 14 which are in effect at the time of the apportionment of contributions.

4. The amounts of the contributions referred to in paragraph 2 of this article shall be determined on the basis of the floor price in effect at the date when the contributions are called.

5. The initial contribution of a Member due in accordance with paragraph 2 of this article may, with the consent of that Member, be made by transfer from the Buffer Stock Account held under the Fifth Agreement.

6. If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account the total amount of which exceeds the cash equivalent of 10,000 tonnes of tin metal at the prevailing floor price, the Council may authorize refunds out of such excess to Members in proportion to the contributions they have made under this article. At the request of a Member the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account.

7. Whilst this Agreement is in force provisionally, and notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the contribution of a Member to be apportioned by the Council shall not exceed 125 per cent of its contribution based on its percentage of production or consumption as set out in annex A or annex B to this Agreement.

#### *Article 23*

##### *Arrears in contributions to the Buffer Stock Account*

1. If a Member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the date such contribution becomes due, it

2. Ett initialbidrag uppgående till ett kontantbelopp motsvarande 10 000 ton tennmetall skall inbetalas när detta avtal träder i kraft. Ytterligare bidrag uppgående till ett kontantbelopp motsvarande 20 000 ton tennmetall skall inbetalas den dag eller de dagar rådet fastställer.

3. De bidrag som anges i punkt 2 i denna artikel skall av rådet fördelas på medlemmarna enligt deras andelar av produktionen eller konsumtionen, såsom framgår av de av rådet i enlighet med punkt 3 eller 4 i artikel 14 upprättade eller ändrade tabeller, som gäller vid tidpunkten för fördelningen av bidragen.

4. De bidragsbelopp som anges i punkt 2 i denna artikel skall fastställas på grundval av minimipris som gäller dagen då bidragen skall inbetalas.

5. En medlems initialbidrag som skall betalas enligt punkt 2 i denna artikel kan, med ifrågavarande medlems samtycke, inbetalas genom överföring från det buffertlagerkonto som upprättats enligt Femte avtalet.

6. Om rådet någon gång innehar kontanter på buffertlagerkontot, vilkas sammanlagda belopp överstiger kontantbelopp motsvarande 10 000 ton tennmetall till gällande minimipris, kan rådet bemyndiga återbetalningar från detta överskott till medlemmarna i proportion till deras bidrag enligt denna artikel. På begäran av en medlem kan det belopp som den är berättigad till som återbetalning kvarhållas i buffertlagerkontot.

7. Medan avtalet är i kraft provisoriskt och oaktat bestämmelserna i punkterna 2 och 3 i denna artikel skall en medlems av rådet fastställda bidrag, inte överstiga 125 procent av dess bidrag baserat på dess andel av produktionen eller konsumtionen, enligt bilaga A eller B till detta avtal.

#### *Artikel 23*

##### *Dröjsmål med betalning av bidrag till buffertlagerkontot*

1. Om en medlem inte uppfyller sin skyldighet att bidra till buffertlagerkontot den dag då bidraget skall betalas, skall detta anses

shall be considered to be in arrears. A Member in arrears for 60 days or more shall not count as a Member for the purpose of a decision by the Council under paragraph 2 of this article.

2. The voting and other rights in the Council of a Member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by a two-thirds distributed majority, decides otherwise, provided that any delay in the fulfilment of a Member's obligation to contribute to the Buffer Stock Account shall not be regarded as arrears for the purposes of this paragraph if such delay has occurred exclusively in respect of that part of the contribution which exceeds the amount corresponding to its share of the estimated cost given in annex G to this Agreement.

3. The Council may call for coverage of arrears by other Members on a voluntary basis.

4. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the Member in arrears shall be restored. If the arrears have been made good by other Members, these Members shall be fully reimbursed.

#### Article 24

##### *Borrowing for the buffer stock*

1. The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary. The terms and conditions of any such borrowings shall be approved by the Council.

2. The Council may, by a two-thirds distributed majority, make any other arrangements it sees fit in order to supplement its resources.

3. All charges connected with these borrowings and arrangements shall be assigned to the Buffer Stock Account.

#### Article 25

##### *Relationship with the Common Fund for Commodities*

When the Common Fund becomes operational the Council shall negotiate with the Fund for mutually acceptable terms and mo-

utgöra dröjsmål. En medlem som dröjer med inbetalning under 60 dagar eller mer skall inte betraktas som medlem vid beslut av rådet enligt punkt 2 i denna artikel.

2. När en medlem dröjer med betalning minst 60 dagar enligt punkt 1 i denna artikel skall tills vidare dess rösträtt och andra rättigheter i rådet upphävas, om inte rådet med två tredjedels fördelad majoritet beslutar annorlunda, dock skall en försening i fullgörandet av en medlems skyldighet att bidra till buffertlagerkontot inte anses vara dröjsmål enligt denna punkt om förseningen endast gäller den del av bidraget som överstiger det belopp som motsvarar dess del av den beräknade kostnaden enligt bilaga G till detta avtal.

3. Rådet kan begära täckning för försenade bidrag av andra medlemmar på frivillig väg.

4. Då försummelsen gottgjorts på ett för rådet tillfredsställande sätt skall medlem som dröjt med inbetalningen återfå rösträtten och andra rättigheter. Om dröjsmålsbeloppet inbetalats av andra medlemmar skall dessa medlemmar till fullo ersättas.

#### Artikel 24

##### *Lån till buffertlagret*

1. Rådet kan för buffertlagrets räkning och mot säkerhet i lagerbevis för tenn som buffertlagret förfogar över ta upp de lån som det anser nödvändigt. Lånevillkoren skall godkännas av rådet.

2. Rådet kan med två tredjedels fördelad majoritet vidta andra åtgärder som det anser lämpligt för att öka sina resurser.

3. Alla kostnader i samband med dessa lån och åtgärder skall föras på buffertlagerkontot.

#### Artikel 25

##### *Förhållande till den gemensamma fonden för råvaror*

Då verksamheten inom den gemensamma fonden inleds, skall rådet med fonden förhandla fram ömsesidigt godtagbara villkor

dalities for an association agreement with the Common Fund, in order to seek to take full advantage of the facilities of the Fund.

## Chapter XI – Liquidation of the buffer stock

### Article 26

#### Liquidation procedure

1. On the termination of this Agreement, all buffer stock operations under article 28, article 29, article 30 or article 31 shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin and may sell tin only as authorized by paragraph 2, paragraph 3 or paragraph 8 of this article.

2. Unless the Council substitutes other arrangements for those contained in this article, the Manager shall, in connection with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 11 of this article.

3. As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which, in his estimation, is sufficient to repay any borrowings which may be outstanding under article 24, and to meet the total expenses of liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate for these purposes, the Manager shall sell sufficient tin over such period and in such quantities as the Council may decide in order to provide the additional sum required.

4. Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each Member in the buffer stock shall be refunded to that Member.

5. For the purpose of ascertaining the share of each Member in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

(a) The contributions made by each Member in cash to the buffer stock shall be determined;

(b) All the tin held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of an appropriate price for tin on that date on a recognized market to be agreed by the Council, and an amount to

och modaliteter för ett anslutningsavtal i syfte att försöka till fullo utnyttja fondens möjligheter.

## Kapitel XI – Avveckling av buffertlagret

### Artikel 26

#### Avvecklingsförfarande

1. Vid detta avtals upphörande skall buffertlagrets hela verksamhet enligt artiklarna 28, 29, 30 eller 31 upphöra. Därefter skall direktören inte inköpa mera tenn, och han kan sälja tenn endast om han är bemyndigad därtill enligt punkt 2, punkt 3 eller punkt 8 i denna artikel.

2. Om rådet inte vidtar andra dispositioner än de som återfinns i denna artikel, skall direktören i samband med avvecklingen av buffertlagret vidta de åtgärder som anges i punkterna 3, 4, 5, 6, 7, 8 och 11 i denna artikel.

3. Snarast möjligt efter detta avtals upphörande skall direktören av medlen på buffertlagerkontot reservera ett belopp som enligt hans mening är tillräckligt för återbetalning av lån som kan vara utestående enligt artikel 24 och för täckande av de sammanlagda kostnaderna för avvecklingen av buffertlagret i enlighet med bestämmelserna i denna artikel. Om medlen på buffertlagerkontot inte är tillräckliga för dessa ändamål, skall direktören sälja tillräckligt mycket tenn, under den period och i de mängder som rådet fastställer, för att tillhandahålla det tilläggsbelopp som behövs.

4. Med förbehåll för och i enlighet med villkoren i detta avtal skall varje medlems andel i buffertlagret återbetalas till ifrågakvarande medlem.

5. I syfte att fastställa varje medlems andel i buffertlagret skall direktören tillämpa följande förfarande:

a) varje medlems bidrag i kontanter till buffertlagret skall fastställas;

b) allt tenn som direktören innehar den dag då detta avtal upphör att gälla skall värderas på grundval av ett för denna dag skäligt tennpris på en erkänd marknad godkänd av rådet, och ett belopp motsvarande detta värde skall



that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph 3 of this article;

(c) If the total arrived at under subparagraph (b) above is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all Members, the surplus shall be apportioned among Members in proportion to the total contributions to the buffer stock of each Member determined in accordance with subparagraph (a) above, multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager on the termination of this Agreement. For the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each Member shall be added to the total of the contributions of that Member determined in accordance with subparagraph (a) above. In calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture;

(d) If the total arrived at under subparagraph (b) above is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all Members, the deficit shall be apportioned among Members in proportion to their total contributions. The amount of the deficit so apportioned to each Member shall be deducted from the total of the contributions of that Member determined in accordance with subparagraph (a) above;

(e) The result of the foregoing calculation shall, in the case of each Member, be treated as its share of the buffer stock.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, the share of each Member in the cash and tin available for distribution in accordance with paragraph 5 of this article shall be allocated to it, provided that if any Member has forfeited the whole or part of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of article 20, article 23, article 36, article 48 or article 58, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting

läggas till det sammanlagda kontantbelopp som ifrågasvarande dag innehas av honom sedan ett belopp lagts åt sidan i enlighet med punkt 3 i denna artikel;

c) om den enligt punkt b) ovan framtagna summan är större än summan av alla bidrag som lämnats till buffertlagret av samtliga medlemmar, skall det överskjutande beloppet fördelas bland medlemmarna i förhållande till varje medlems sammanlagda bidrag till buffertlagret, beräknade enligt a) ovan, multiplicerade med det antal dagar som bidragen stått till direktörens förfogande vid detta avtals upphörande. Vid beräkningen av antalet dagar som ett bidrag stått till direktörens förfogande skall varken dagen då bidraget togs av honom eller dagen då detta avtal upphör medräknas. Det överskottsbelopp som sålunda fördelats till varje medlem skall läggas till medlemmens totala bidragsbelopp, fastställt enligt a) ovan. Vid beräkning och fördelning av ett sådant överskott skall ett förverkat bidrag inte anses ha stått till direktörens förfogande under den period som förverkats;

d) om det sammanlagda belopp som framkommer enligt b) ovan är lägre än summan av alla bidrag som lämnats till buffertlagret av samtliga medlemmar, skall underskottet fördelas mellan medlemmarna i förhållande till deras sammanlagda bidrag. Det underskottsbelopp som sålunda fördelas på varje medlem skall dras av från medlemmens totala bidragsbelopp, fastställt enligt a) ovan;

e) resultatet av ovan nämnda beräkning skall för varje enskild medlem betraktas som dess andel i buffertlagret.

6. Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel skall varje medlems andel i kontanter och tenn som står till förfogande för fördelning i enlighet med punkt 5 i denna artikel tilldelas denna medlem, men om någon medlem helt eller delvis mist sin rätt till andel i behållningen vid avvecklingen av buffertlagret med stöd av artiklarna 20, 23, 36, 48 eller 58, skall denna medlem inte återfå sin andel, eller del därav, och det överskott som sålunda uppkommer skall fördelas mel-



residue shall be apportioned among the other Members in proportion to their respective shares in the buffer stock.

7. The ratio of tin to cash allocated under the provisions of paragraphs 4, 5 and 6 of this article to each Member shall be the same.

8. (a) Each Member shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in paragraph 5 of this article.

(b) The tin so allocated to each Member shall be transferred to it in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, provided that, if the total quantity of tin to be transferred to Members is less than 30,000 tonnes, the period shall not exceed 24 months from the termination of this Agreement. If the total quantity of tin is 30,000 tonnes or more, it shall be transferred to Members at an average rate of 10,000 tonnes in each period of 12 months from the termination of this Agreement.

(c) In making each transfer, the Council shall have regard, *inter alia*, for

(i) The total quantity of tin available for distribution;

(ii) The effects that the release of such quantity of tin may have on the market; and

(iii) The interests of Members with a view to ensuring continued supply of tin.

(d) At the option of any Member any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that Member.

9. Notwithstanding the liquidation procedure provided for in this article, any tin allocated to Members in accordance with paragraph 8 of this article may be transferred to the buffer stock of a subsequent International Tin Agreement.

10. Any tin allocated to a Member which is not a party to a succeeding International Tin Agreement shall be returned to that Member not later than six months after the termination of this Agreement.

11. When all the tin has been disposed of in accordance with paragraph 8 of this article, the Manager shall distribute among Members any balance remaining of the sum set aside under paragraph 3 of this article in the proportions allocated to each Member in accordance with paragraph 5 of this article.

lan de övriga medlemmarna i förhållande till deras respektive andelar i buffertlagret.

7. Förhållandet mellan tenn och kontanter som skall tilldelas enligt bestämmelserna i punkterna 4, 5 och 6 i denna artikel skall vara detsamma för varje medlem.

8. a) Till varje medlem skall återbetalas de kontanter som den tilldelats enligt det i punkt 5 i denna artikel nämnda förfarandet;

b) Det tenn som sålunda tilldelats varje medlem skall överföras till medlemmen i sådana partier och inom den period som rådet anser lämplig, men om den sammanlagda mängden tenn som skall överföras till medlemmarna är mindre än 30 000 ton, skall perioden inte vara längre än 24 månader efter detta avtals upphörande. Om den sammanlagda mängden tenn är minst 30 000 ton, skall den överföras till medlemmarna med i genomsnitt 10 000 ton under varje 12-månadersperiod från detta avtals upphörande;

c) Vid varje överföring skall rådet bland annat ta hänsyn till:

i) den totala mängd tenn som är tillgänglig för distribution,

ii) de följder som utsläppandet av en sådan mängd tenn kan få på marknaden, och

iii) medlemmarnas intressen i syfte att säkerställa en fortsatt tillgång på tenn;

d) Efter en medlems egen önskan kan varje sådant parti säljas, och den vid försäljningen uppkomna nettobehållningen utbetalas till medlemmen.

9. Utan hinder av det avvecklingsförfarande som anges i denna artikel skall tenn som tilldelas medlemmarna i enlighet med punkt 8 i denna artikel överföras till ett senare internationellt tennavtals buffertlager.

10. Tenn som tilldelats en medlem som inte är part i ett senare internationellt tennavtal skall återlämnas till denna medlem senast sex månader efter detta avtals upphörande.

11. När allt tenn har avyttrats i enlighet med punkt 8 i denna artikel, skall direktören mellan medlemmarna fördela det saldo som återstår av det belopp som lagts åt sidan enligt punkt 3 i denna artikel i förhållande till det som beviljats varje medlem enligt punkt 5 i denna artikel.

**Part three**

**Economic provisions**

**Chapter XII — Floor and ceiling prices**

*Article 27*

*Floor and ceiling prices*

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal, which shall be expressed in Malaysian ringgit or in any other currency which the Council may decide. The range between the floor and ceiling prices shall be 30 per cent of the floor price and shall be divided into three equal sectors.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the initial floor and ceiling prices shall be those in effect under the Fifth Agreement at the date of termination of that Agreement.

3. At its first session after the entry into force of this Agreement, and thereafter on the basis of continuing studies conducted by the Economic and Price Review Panel or by such other body as the Council may decide, or in accordance with the provisions of article 31, the Council shall review, and may revise, the floor and ceiling prices with a view to attaining the objectives of this Agreement.

4. If the Council does not determine new floor and ceiling prices at its first session after the entry into force of this Agreement, the floor price shall remain the same as that in effect at the date of the termination of the Fifth Agreement and the ceiling price shall be 130 per cent of the floor price.

5. In conducting its reviews of floor and ceiling prices, the Council shall take into account the short-term developments and the various levels and trends of tin production and consumption, the production costs of tin, the existing capacity for mine production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future mine production capacity and other relevant factors affecting movements in the price of tin.

6. The Council shall publish without delay any revised floor and ceiling prices, including any provisional or revised price determined under article 31.

**Del tre**

**Bestämmelser av ekonomisk art**

**Kapitel XII — Minimi- och maximipriser**

*Artikel 27*

*Minimi- och maximipriser*

1. Vid tillämpningen av detta avtal skall det finnas minimi- och maximipriser för tennmetall, vilka skall uttryckas i Malaysia ringgits eller i annan valuta enligt rådets beslut. Intervallet mellan minimi- och maximipriserna skall vara 30 procent av minimipriset och skall delas upp i tre lika stora delar.

2. Oaktat bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall de första minimi- och maximipriserna vara de som gäller enligt femte avtalet dagen för detta avtals upphörande.

3. Vid sitt första sammanträde efter detta avtals ikraftträdande och därefter på grundval av kontinuerliga undersökningar ledda av panelen för ekonomiska frågor och prisöversyn eller av ett annat organ enligt rådets beslut, eller i enlighet med bestämmelserna i artikel 31, skall rådet granska och eventuellt ändra minimi- och maximipriserna i syfte att uppnå detta avtals syften.

4. Om rådet inte fastställer nya minimi- och maximipriser vid sitt första sammanträde efter detta avtals ikraftträdande, skall minimipriset kvarstå på samma nivå som gällande pris dagen för femte avtalets upphörande, och maximipriset skall vara 130 procent av minimipriset.

5. Rådet skall, då det genomför sina granskningar av minimi- och maximipriserna, ta hänsyn till utvecklingen på kort sikt samt till storlek och trender för tennproduktionen och tennkonsumtionen, produktionskostnaderna för tenn, den existerande kapaciteten för gruvproduktion, möjligheterna för gällande priser att upprätthålla en tillräcklig framtida gruvproduktionskapacitet samt andra relevanta faktorer som påverkar tennpristendenserna.

6. Rådet skall omedelbart offentliggöra ändrade minimi- och maximipriser, vari inbegrips preliminära eller ändrade priser som fastställts enligt artikel 31.

## Chapter XIII — Management of buffer stock operations

### Article 28

#### Operation of the buffer stock

1. The Manager shall, in conformity with article 13 and within the provisions of this Agreement and the framework of instructions of the Council, be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.

2. For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of tin in that market recognized by the Council at the termination of the Fifth Agreement or such other price as the Council may at any time decide.

3. If the market price of tin:

(a) Is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise and subject to articles 29 and 31, offer for sale at the market price on recognized markets such tin as is at his disposal until the market price of tin falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;

(b) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price in order to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin;

(c) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate only if so authorized by a two-thirds distributed majority of the Council;

(d) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price in order to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin; or

(e) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise, if he has funds at his disposal and subject to articles 29 and 31, offer to buy tin on recognized markets at the market price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his

## Kapitel XIII — Ledningen av buffertlagrets verksamhet

### Artikel 28

#### Buffertlagrets verksamhet

1. Direktören skall i enlighet med artikel 13 och inom ramen för bestämmelserna i detta avtal och rådets instruktioner vara ansvarig inför verkställande ordföranden för buffertlagrets verksamhet.

2. Vid tillämpningen av denna artikel skall marknadspriset på tenn vara tennpriset på den marknad som godkänts av rådet vid femte avtalets upphörande eller det pris som rådet när som helst kan besluta.

3. Om marknadspriset på tenn

a) är lika högt eller högre än maximipriset skall direktören, om han inte fått instruktioner av rådet att handla på annat sätt och med förbehåll för artiklarna 29 och 31, till marknadspris på erkända marknader till försäljning utbjuda det tenn som står till hans förfogande till dess att marknadspriset på tenn ligger under maximipriset eller till dess att det tenn som stod till hans förfogande är slut;

b) ligger i övre intervallet mellan minimi- och maximipriset, kan direktören handla till marknadspris på erkända marknader för att förhindra att marknadspriset stiger för snabbt, under förutsättning att han är nettoförsäljare av tenn;

c) ligger i mellersta intervallet mellan minimi- och maximipriset, kan direktören vidta åtgärder endast om han bemyndigats därtill av rådet med två tredjedels fördelad majoritet;

d) ligger i lägre intervallet mellan minimi- och maximipriset, kan direktören handla till marknadspris på erkända marknader för att förhindra att marknadspriset faller för snabbt, under förutsättning att han är nettoköpare av tenn; eller

e) är lika lågt som eller lägre än minimipriset skall direktören, såvida han inte fått instruktioner av rådet handla på annat sätt, om han har medel till sitt förfogande och med förbehåll för artiklarna 29 och 31, erbjuda sig att köpa tenn till marknadspris på erkända marknader till dess att marknadspriset på

disposal are exhausted.

4. For the purposes of this Agreement recognized markets shall be taken to mean the Penang Straits Tin Market, the London Metal Exchange, and/or any other market which may from time to time be recognized by the Council for the purposes of the operation of the buffer stock.

5. The Manager may engage in forward transactions under paragraph 3 of this article only if these will be completed before the termination date of this Agreement or before some other date after the termination of this Agreement as determined by the Council.

#### *Article 29*

##### *Restriction or suspension of buffer stock operations*

1. Notwithstanding the provisions of article 28, paragraph 3 (b) and (d), the Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of article 28, paragraph 3 (a) and (e), the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those subparagraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

3. At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph 2 of this article shall be vested in the Executive Chairman.

4. The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension made under paragraph 3 of this article.

5. Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under paragraph 3 of this article, he shall convene a session of the Council to review such decision. Such session shall be held within 14 days after the date of the restriction or suspension.

6. The Council may confirm or cancel any restriction or suspension under paragraph 3 of this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall con-

tenn ligger över maximipriset eller till dess att de medel som står till hans förfogande är slut.

4. Vid tillämpningen av detta avtal skall erkända marknader avse Penang Straits tennmarknad, Londons metallbörs och/eller varje annan marknad som rådet vid olika tidpunkter kan erkänna med hänsyn till buffertlagrets verksamhet.

5. Direktören kan göra terminsaffärer enligt punkt 3 i denna artikel endast om dessa avslutas före dagen för detta avtals upphörande eller före någon annan dag efter detta avtals upphörande som rådet kan besluta.

#### *Artikel 29*

##### *Begränsning eller upphävande av buffertlagrets verksamhet*

1. Oaktat bestämmelserna i artikel 28, punkt 3 b) och d) kan rådet begränsa eller upphäva terminstransaktioner med tenn, när rådet anser detta nödvändigt för att uppnå detta avtals syften.

2. Oaktat bestämmelserna i artikel 28, punkt 3 a) och e) kan rådet, om det befinner sig i sammanträde, begränsa eller upphäva buffertlagrets verksamhet om, enligt rådet, fullgörandet av de skyldigheter som ålagts direktören i nämnda punkter inte resulterar i att detta avtals syften uppnås.

3. När rådet inte sammanträder skall befogenheten att begränsa eller upphäva verksamheten enligt punkt 2 i denna artikel ligga hos verkställande ordföranden.

4. Verkställande ordföranden kan när som helst återkalla beslut om begränsning eller upphävande som gjorts enligt punkt 3 i denna artikel.

5. Omedelbart efter ett av verkställande ordföranden fattat beslut om begränsning eller upphävande av buffertlagrets verksamhet enligt punkt 3 i denna artikel skall han kalla till ett sammanträde med rådet för att granska beslutet. Sammanträdet skall hållas inom 14 dagar efter dagen för begränsningen eller upphävandet.

6. Rådet kan bekräfta eller återkalla beslut om begränsning eller upphävande enligt punkt 3 i denna artikel. Om rådet ej kan fatta beslut skall buffertlagret fortsätta sin verk-

tinue without the restriction or shall be resumed in accordance with the provisions of article 28.

7. So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks. If at a session to make such a review the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall continue without the restriction or shall be resumed.

#### Article 30

##### *Other operations of the buffer stock*

1. The Council may authorize the Manager to buy tin from, or sell tin to or for the account of, a governmental non-commercial stock. The Council may also authorize the Manager to buy tin from contributing countries to the buffer stock of the Fifth Agreement from their share of the liquidation of the buffer stock under that Agreement. The provisions of article 28, paragraph 3, shall not apply to buying or selling of tin for which authority has been given in accordance with the provisions of this paragraph.

2. Notwithstanding the provisions of articles 28 and 29, the Council may authorize the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

#### Article 31

##### *The buffer stock and changes in exchange rates*

1. The Executive Chairman may convene, or any Member may request him to convene, a session of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Executive Chairman or the Member, as the case may be, considers that changes in exchange rates make such a review necessary. Sessions may be convened under this paragraph at less than seven days' notice.

2. In the circumstances set forth in paragraph 1 of this article, the Executive Chairman may, pending the session of the Council

samhet utan begränsningen eller återuppta den i enlighet med artikel 28.

7. Så länge begränsning eller upphävande av buffertlagrets verksamhet enligt denna artikel fortfarande gäller skall rådet granska detta beslut var sjätte vecka eller oftare. Om rådet då det sammanträder för att företa en sådan granskning inte når fram till ett beslut om fortsättning av begränsningen eller upphävandet, skall buffertlagerverksamheten fortsätta utan begränsning eller återupptas.

#### Artikel 30

##### *Annan buffertlagerverksamhet*

1. Rådet kan bemyndiga direktören att köpa tenn från ett statligt icke-kommersiellt lager eller att sälja tenn till ett sådant lager eller för ett sådant lagers räkning. Rådet kan även bemyndiga direktören att från länder som lämnat bidrag till buffertlagret enligt femte avtalet köpa tenn av deras andel i avvecklingen av buffertlagret enligt detta avtal. Bestämmelserna i artikel 28, punkt 3, skall inte äga tillämpning på inköp eller försäljning av tenn vartill bemyndigande lämnats enligt bestämmelserna i denna punkt.

2. Oaktat bestämmelserna i artiklarna 28 och 29 kan rådet bemyndiga direktören, om dennes medel inte är tillräckliga för att täcka löpande utgifter, att sälja tillräckliga mängder tenn till gällande dagspris för att täcka kostnaderna.

#### Artikel 31

##### *Buffertlagret och förändringar i växelkurserna*

1. Verkställande ordföranden kan på eget initiativ eller på medlems begäran kalla rådet till sammanträde omedelbart för att granska minimi- och maximipriserna om verkställande ordföranden eller medlemmen anser att förändringar i växelkurserna nödvändiggör en sådan granskning. Kallelse till sammanträde kan ske enligt denna punkt med mindre än sju dagars varsel.

2. Under de omständigheter som anges i punkt 1 i denna artikel kan verkställande ordföranden i avvaktan på det sammanträde med



referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock, if such restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

3. A restriction or a suspension of buffer stock operations under this article may be confirmed, amended or cancelled by the Council. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended, shall continue without the restriction or shall be resumed.

4. Within 30 days of its decision to confirm, amend or cancel a restriction or a suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the existing floor and ceiling prices shall, subject to the provisions of paragraph 6 of this article, remain in effect.

5. Within 90 days from the establishment of provisional floor and ceiling prices the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices. If the Council does not determine new floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the provisional floor and ceiling prices shall become the current floor and ceiling prices.

6. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4 of this article, it may at any subsequent session determine what the floor and ceiling prices shall be.

7. Buffer stock operations shall be resumed in accordance with the provisions of article 28 on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraph 4, paragraph 5 or paragraph 6 of this article, as the case may be.

rådet som avses i denna punkt provisoriskt begränsa eller upphäva buffertlagrets verksamhet om en sådan begränsning eller ett sådant upphävande enligt hans mening är nödvändig för att förhindra att direktören köper eller säljer tenn i sådan utsträckning att detta kan tänkas vara till förfång för detta avtals syften.

3. En begränsning eller ett upphävande av buffertlagerverksamheten enligt denna artikel kan bekräftas, ändras eller återkallas. Om rådet inte lyckas fatta något beslut, skall buffertlagerverksamheten om den tillfälligt har begränsats eller upphävts fortsätta utan begränsningen eller återupptas.

4. Inom 30 dagar efter sitt beslut att bekräfta, ändra eller återkalla en begränsning eller ett upphävande av buffertlagerverksamheten enligt denna artikel skall rådet överväga provisoriska minimi- och maximipriser samt eventuellt fastställa dessa priser. Om rådet inte fastställer provisoriska minimi- och maximipriser i enlighet med denna punkt skall de existerande minimi- och maximipriserna med förbehåll för bestämmelserna i punkt 6 i denna artikel fortfarande gälla.

5. Inom 90 dagar efter fastställandet av provisoriska minimi- och maximipriser skall rådet granska dessa priser och eventuellt fastställa nya minimi- och maximipriser. Om rådet inte fastställer nya minimi- och maximipriser i enlighet med denna punkt, skall de provisoriska minimi- och maximipriserna bli gällande minimi- och maximipriser.

6. Om rådet inte fastställer provisoriska minimi- och maximipriser i enlighet med punkt 4 av denna artikel, kan det vid något senare sammanträde fastställa var minimi- och maximipriserna skall ligga.

7. Buffertlageroperationer skall återupptas enligt bestämmelserna i artikel 28 på grundval av de minimi- och maximipriser som fastställts i enlighet med punkt 4, 5 eller 6 i denna artikel.



## Chapter XIV – Export control

## Article 32

*Determination of export control*

1. When at least 70 per cent of the maximum volume of the buffer stock established under article 21, or the maximum volume of the buffer stock established under article 21 as modified by the financial provisions of article 22, paragraph 7, whichever is less, is held in tin metal in the buffer stock, the Council may, by a two-thirds distributed majority, declare a control period.

2. When at least 80 per cent of the maximum volume of the buffer stock established under article 21, or the maximum volume of the buffer stock established under article 21 as modified by the financial provisions of article 22, paragraph 7, whichever is less, is held in tin metal in the buffer stock, the Council may declare a control period.

3. In declaring a control period under paragraph 1 or paragraph 2 of this article, the Council shall fix a total permissible export tonnage for Producing Members for such control period, taking into account the estimates of production and consumption made under article 10, subparagraph (a), the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks of tin, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors.

4. It shall also be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify discrepancies between supply and demand which may arise.

5. The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export tonnage in respect of it.

6. The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accor-

## Kapitel XIV – Exportkontroll

## Artikel 32

*Fastställande av exportkontroll*

1. När buffertlagrets tennmetall uppgår till minst 70 procent av det minsta av det enligt artikel 21 upprättade maximala buffertlagrets volym eller det enligt artikel 21, ändrad genom de finansiella bestämmelserna i artikel 22, punkt 7, upprättade maximala buffertlagret, kan rådet med två tredjedels fördelad majoritet utlysa en kontrollperiod.

2. När buffertlagrets tennmetall uppgår till minst 80 procent av det minsta av det enligt artikel 21 upprättade maximala buffertlagrets volym eller det enligt artikel 21, ändrad genom de finansiella bestämmelserna i artikel 22, punkt 7 upprättade maximala buffertlagret, kan rådet med två tredjedels fördelad majoritet utlysa en kontrollperiod.

3. Då rådet utlyser en kontrollperiod enligt punkt 1 eller 2 i denna artikel, skall det fastställa en sammanlagd tillåten exportmängd för producentmedlemmar under en sådan kontrollperiod, varvid hänsyn skall tas till prognoser för produktion och konsumtion som utarbetats enligt artikel 10 a), buffertlagrets behållning av tennmetall och kontanter, andra tennlagers storlek, tillgänglighet och sannolika utveckling, handeln med tenn, gällande pris på tennmetall och eventuellt andra relevanta faktorer.

4. Det skall även åligga rådet att anpassa tillgången till efterfrågan i syfte att hålla kvar priset på tennmetall mellan minimi- och maximipriserna. Rådet skall även söka hålla tillräckligt mycket tennmetall och kontanter tillgängligt i buffertlagret för att kunna korrigera avvikelser mellan tillgång och efterfrågan som kan uppstå.

5. Exportbegränsningen enligt detta avtal under varje kontrollperiod skall bero på rådets beslut, och ingen sådan begränsning skall ske under någon period om inte rådet har förklarat perioden vara kontrollperiod och fastställt en sammanlagd tillåten exportmängd under denna period.

6. Rådet kan utlysa kontrollperioder och fastställa tillåtna exportmängder utan hänsyn till begränsning eller upphävande av buffertlagerverksamhet enligt artikel 29 eller 31.

dance with the provisions of article 29 or article 31.

7. A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph 3 of this article may be increased, but not decreased, by the Council during the control period to which it relates.

8. If, during a control period for which a total permissible export tonnage has been fixed in accordance with paragraph 3 of this article, the 15-day moving average of the market price of tin remains at or above the upper limit of the lower sector of the price range established under article 27 for 12 consecutive market days, the permissible export tonnage shall be increased so that the total permissible export tonnage for the whole of that period shall be either:

(a) The level of exports for the corresponding period calculated on the basis of the quarterly average level of exports during the last four consecutive quarters which preceded the control period and which were not declared control periods; or

(b) 110 per cent of the total permissible export tonnage fixed for that control period; whichever is the greater.

9. Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of this article, the total permissible export tonnage for that control period shall not be increased if:

(a) A period of less than three months has elapsed since the imposition of export control immediately preceded by an interval during which no limitation of export was in force and prior to the first of the 12 consecutive market days referred to in paragraph 8 of this article; or

(b) The latest known market price was in the lower sector of the price range, provided that, if the requirements set forth in paragraph 8 of this article continue to be met, such increase shall immediately take effect when the market price recovers to the upper limit of that sector or any higher level.

10. For the purposes of this article the market price of tin shall be the price of tin in the Penang Straits Tin Market, unless the Council decides otherwise.

11. When the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period, the

7. En sammanlagd tillåten exportmängd som tidigare fastställts enligt punkt 3 i denna artikel kan ökas men inte minskas av rådet under den kontrollperiod som den hänför sig till.

8. Om ett 15 dagars löpande genomsnitt av marknadspriset på tenn under en kontrollperiod, för vilken en sammanlagd tillåten exportmängd fastställts enligt punkt 3 i denna artikel, kvarstår vid eller ovanför den övre gränsen av den undre delen inom den enligt artikel 27 upprättade prisramen under 12 på varandra följande börsdagar, skall den tillåtna exportmängden ökas så att den sammanlagda tillåtna exportmängden för hela denna period skall vara den större av antingen:

a) exportnivån för motsvarande period beräknad på grundval av den kvartalsvisa genomsnittsnivån för exporten under de fyra sista på varandra följande kvartal som föregår kontrollperioden och som inte förklarats vara kontrollperioder; eller

b) 110 procent av den sammanlagda tillåtna exportmängden som fastställts för denna kontrollperiod.

9. Oaktat bestämmelserna i punkt 8 i denna artikel skall den sammanlagda tillåtna exportmängden för denna kontrollperiod inte ökas om:

a) en period av högst tre månader förflutit sedan exportkontroll infördes, omedelbart föregått av en period under vilken ingen exportbegränsning gällde och före den första av de 12 på varandra följande börsdagar som anges i punkt 8 i denna artikel; eller

b) det sista kända marknadspriset låg i den lägre delen av prisramen, men om de krav som anges i punkt 8 i denna artikel fortfarande uppfylls skall en sådan ökning omedelbart träda i kraft när marknadspriset når den övre gränsen av denna del eller en högre nivå.

10. Vid tillämpningen av denna artikel skall marknadspriset på tenn vara priset på tenn på Penang Straits tennmarknad, om rådet inte beslutar annorlunda.

11. När rådet har utlyst en kontrollperiod och fastställt en sammanlagd tillåten exportmängd för denna period, kan rådet samtidigt

Council may at the same time call upon any country which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned. The Council may also consult with countries which are consumers of tin with a view to improving the effectiveness of controls on supplies of tin coming on to international markets.

12. The Council may consult with Consuming Members on appropriate measures not inconsistent with other international agreements on trade, with the objective, during a control period, of seeking to provide a preference as regards the import of tin from Producing Members.

#### Article 33

##### Control periods

1. Control periods shall correspond to quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being re-introduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as a control period any period not longer than five months or shorter than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

2. A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be effective during the course of the control period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under article 32, paragraphs 1 and 2, or any other tonnage substituted therefor under those paragraphs.

3. A Control period already declared may be cancelled before, or terminated during, the currency of that period by the Council.

4. Notwithstanding the provisions of this article, if, under the Fifth Agreement, a total permissible export tonnage has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement, and unless the Council decides otherwise at its first session:

anmoda varje annat land som producerar tenn från gruvor på sitt territorium eller sina territorier att för denna period införa en sådan begränsning av sin export av tenn som härrör från denna produktion som rådet och det berörda landet kan anse som lämplig. Rådet kan även samråda med länder som är tennkonsumenter i syfte att öka effektiviteten av kontrollen av tenn tillgången på de internationella marknaderna.

12. Rådet kan samråda med konsumentmedlemmarna om lämpliga åtgärder som ej är oförenliga med andra internationella handelsavtal i syfte att under en kontrollperiod försöka ge företräde åt import av tenn från producentmedlemmarna.

#### Artikel 33

##### Kontrollperioder

1. Kontrollperioderna skall motsvara kvartal, men rådet kan vid varje tillfälle då exportbegränsning införts för första gången under detta avtals giltighetstid eller återinförs efter en period då det inte varit exportbegränsning, såsom kontrollperiod förklara varje period som inte överstiger fem månader eller understiger två månader och som slutar den 31 mars, 30 juni, 30 september eller 31 december.

2. En gällande sammanlagd tillåten exportmängd skall inte upphöra att gälla under den kontrollperiod som den hänför sig till endast på grund av att buffertlagrets storlek fallit under den minimimängd av tennmetall som krävs enligt artikel 32, punkterna 1 och 2 eller någon annan mängd som satts i stället för den förstnämnda mängden i enlighet med dessa punkter.

3. En period som redan förklarats vara kontrollperiod kan av rådet återkallas innan den börjat eller avslutas medan den ännu pågår.

4. Om en sammanlagd tillåten exportmängd fastställts enligt femte avtalet för dess sista kvartal och gäller ännu då avtalet upphör att gälla, och om rådet inte beslutar annorlunda vid dess sista sammanträde, skall oaktat bestämmelserna i denna artikel:

(a) A control period which is in effect at the time of entry into force of this Agreement shall be deemed to have been declared under this Agreement; and

(b) The total permissible export tonnage for such control period shall be at the same quarterly rate as that fixed under the Fifth Agreement for the last quarter of that Agreement, unless and until revised by the council in accordance with the provisions of article 32.

#### Article 34

##### *Division of total permissible export tonnage*

1. The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among Producing Members in proportion to their production or export figures, as appropriate, for the last four consecutive quarters which preceded the control period and which were not declared control periods. In the division of the total permissible export tonnage under this paragraph, the Council shall give due consideration to any circumstances referred to in rule 6 of annex F to this Agreement, or stated by any Producing Member as being exceptional according to rule 9 of annex F, and may, with the consent of other Producing Members, use for that Member production or export figures, as appropriate, relating to another period decided by the Council.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the Council may, with the consent of a Producing Member, reduce its share in the total permissible export tonnage and redistribute the tonnage of the reduction among the other Producing Members in proportion to the percentages of those Members or, if circumstances so require, in some other manner.

(b) The quantity of tin determined according to subparagraph (a) above for any Producing Member for any control period shall, for the purposes of this article, be deemed to be the permissible export tonnage of that Member for that control period.

3. The net exports of tin from each Producing Member for each control period shall be limited, except as otherwise provided for in this Agreement, to the permissible export

a) en kontrollperiod som gäller vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande betraktas som om den utlysts enligt detta avtal; och

b) den sammanlagda exportmängden under en sådan kontrollperiod motsvara den kvartalsvis fastställda mängden i förhållande till femte avtalet för avtalets sista kvartal, om den inte ändras eller till dess att den ändras av rådet i enlighet med artikel 32.

#### Artikel 34

##### *Fördelning av sammanlagd tillåten exportmängd*

1. Den sammanlagda tillåtna exportmängden för en kontrollperiod skall fördelas mellan producentmedlemmarna i förhållande till de lämpligaste av deras produktions- eller exportsiffror, vilka som är lämpligast, under de sista fyra på varandra följande kvartal som föregår kontrollperioden och som inte förklarats vara kontrollperioder. Vid fördelningen av den sammanlagda tillåtna exportmängden enligt denna punkt skall rådet ta vederbörlig hänsyn till omständigheter som avses i regel 6 i bilaga F till detta avtal eller som av någon producentmedlem förklarats vara exceptionella enligt regel 9 i bilaga F och kan, med övriga producentmedlemmars samtycke, för denna medlem använda produktions- eller exportsiffror som hänför sig till en annan av rådet fastställd period.

2. a) Oaktat bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel kan rådet med en producentmedlems samtycke minska sin andel i den sammanlagda tillåtna exportmängden och fördela ut den reducerade mängden på övriga producentmedlemmar i förhållande till dessa medlemmars procentandelar eller, om omständigheterna medger detta, på annat sätt.

b) Den mängd tenn som fastställts för en producentmedlem enligt a) ovan för en kontrollperiod skall vid tillämpningen av denna artikel anses under den kontrollperioden vara den tillåtna exportmängden för denna medlem.

3. Nettoexporten av tenn från varje producentmedlem under varje kontrollperiod skall, om inte annat bestämts i detta avtal, begränsas till den tillåtna exportmängden för denna

tonnage for that Member for that control period.

4. Each Producing Member shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.

5. (a) It shall be the duty of any Producing Member which considers that it may be unable to export in any control period as much tin as it is entitled to export in accordance with its permissible export tonnage for that control period to make a declaration to that effect to the Council as soon as possible, but in any case not later than two calendar months after the date upon which such permissible export tonnage has become effective.

(b) If the Council has received such a declaration, or is of the opinion that any Producing Member may be unable to export in any control period as much tin as it is entitled to export in accordance with its permissible export tonnage, the Council may take such steps as will, in its opinion, ensure that the total permissible export tonnage will in fact be exported.

6. For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any Producing Member shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the Member concerned.

#### Article 35

##### *Point of export*

Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a Member named in annex C to this Agreement, the formalities set out in that annex opposite the name of that Member have been completed, provided that:

(a) The Council may, from time to time, with the consent of the Member concerned, revise annex C, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex; and

(b) If any tin is exported from any Producing Member by any method which is not provided for in annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

medlem under ifrågavarande kontrollperiod.

4. Varje producentmedlem skall vidta nödvändiga åtgärder för att tillämpa och genomföra bestämmelserna i denna artikel, så att dess export i största möjliga utsträckning motsvarar dess tillåtna exportmängd för varje kontrollperiod.

5. a) Varje producentmedlem som betraktar det som osannolikt att medlemmen under någon kontrollperiod kan exportera så mycket tenn som den har rätt att exportera i enlighet med sin tillåtna exportmängd under ifrågavarande kontrollperiod, är skyldig att snarast möjligt avge en förklaring härom till rådet, dock senast två kalendermånader efter dagen då en sådan tillåten exportmängd börjar gälla.

b) Om rådet har mottagit en sådan förklaring eller anser att det är osannolikt att en producentmedlem under någon kontrollperiod kan producera så mycket tenn som den har rätt att exportera i enlighet med sin tillåtna exportmängd, kan rådet vidta sådana åtgärder som enligt dess mening kan säkerställa att den sammanlagda tillåtna exportmängden faktiskt kommer att exporteras.

6. Vid tillämpningen av denna artikel kan rådet besluta att tennexport från en producentmedlem skall innefatta tenninnehållet i varje material som härleder sig från mineralproduktionen i det berörda medlemslandet.

#### Artikel 35

##### *Exportställe*

1. Tenn skall i fråga om en medlem som namnges i bilaga C till detta avtal anses ha exporterats när de formaliteter som i denna bilaga anges vid sidan om nämnda medlems namn har uppfyllts, dock förutsatt att

a) rådet, vid olika tidpunkter, med den berörda medlemmens samtycke, kan ändra bilaga C, varvid varje sådan ändring skall äga samma giltighet som om den medtagits i nämnda bilaga; och

b) om tenn exporterats från en producentmedlem på ett sätt som inte anges i bilaga C, skall rådet fastställa om sådant tenn skall anses ha exporterats i enlighet med detta avtals syften och, om så är fallet, tidpunkten då denna export skall anses ha ägt rum.



## Article 36

*Penalties relating to export control*

1. (a) If, notwithstanding the provisions of article 34, the net exports of tin from a Producing Member in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than 5 per cent, the Council may require the Member concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of the decision. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the Member in question for the control period in which such contribution is due to be made.

(b) If, notwithstanding the provisions of article 34, the aggregate net exports of tin from a Producing Member in any four successive control periods, including, if appropriate, the control period referred to in subparagraph (a) above, exceed by more than 1 per cent the aggregate of its permissible export tonnages for those periods, the permissible export tonnage of that Member during each of the four subsequent control periods may be reduced by one quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one half. Such reduction shall take effect in and from the control period following that in which the decision was taken by the Council.

(c) If, after any four such successive control periods during which the aggregate net exports of tin from a Member have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in subparagraph (b) above, the aggregate net exports of tin from that Member in any four further successive control periods, which shall not include any control period covered by subparagraph (b) above, exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may,

## Artikel 36

*Sanktioner i samband med exportkontroll*

1. a) Om en producentmedlems nettoexport av tenn, oaktat bestämmelserna i artikel 34, under en kontrollperiod överstiger dess tillåtna exportmängd för denna kontrollperiod med över 5 procent, kan rådet anmoda berörda medlem att lämna ett ytterligare bidrag till buffertlagret som inte överstiger den mängd som medlemmen har exporterat utöver sin tillåtna exportmängd. Ett sådant bidrag skall lämnas i tennmetall eller kontanter eller i sådana proportioner av tennmetall och kontanter och före den dag eller de dagar som rådet kan bestämma om. Om en del av bidraget skall betalas kontant, skall den beräknas i förhållande till det minimipris som gällde dagen för beslutet. Om en del av bidraget skall lämnas i form av tennmetall, skall denna del medräknas i och inte utgöra ett tillägg till den tillåtna exportmängden för ifrågasvarande medlem för den kontrollperiod då ett sådant bidrag skall lämnas;

b) om en producentmedlems sammanlagda nettoexport av tenn, oaktat bestämmelserna i artikel 34, under fyra på varandra följande kontrollperioder, vari om så är lämpligt, den kontrollperiod som avses under a) skall medräknas, överstiger den sammanlagda tillåtna exportmängden med över 1 procent, kan denna medlems tillåtna exportmängd under var och en av de fyra följande kontrollperioderna minskas med en fjärdedel av den sammanlagda merexporten eller, om rådet så beslutar, med en större del men i inte mer än hälften. En reduktion skall träda i kraft från och med den kontrollperiod som följer efter den period då rådet fattade sitt beslut;

c) om den sammanlagda nettoexporten av tenn från en medlem, vars sammanlagda exportmängd under fyra på varandra följande kontrollperioder har överstigit medlemmens tillåtna exportmängd, vilken nämns under b) ovan, under ytterligare fyra på varandra följande kontrollperioder, som inte omfattar någon av dem som täcks av b) ovan, överstiger den sammanlagt tillåtna exportmängden för dessa fyra kontrollperioder, kan rådet, förutom att det minskar ifrågasvarande medlems

in addition to reducing the total permissible export tonnage of that Member in accordance with the provisions of subparagraph (b) above, declare that the Member shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the Member concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

(d) It shall be the duty of a Producing Member which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by article 34 and by other provisions of this article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

2. For the purposes of subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this article, total permissible export tonnages which have been fixed in respect of control periods, tonnages which have been exported in excess of such permissible export tonnages, and penalties which have been imposed, under the Fifth Agreement, shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed, exported or imposed, respectively, under this Agreement.

#### Article 37

##### Special exports

1. At any time when it has declared a control period the Council may, by a two-thirds distributed majority, permit the export (hereinafter referred to as a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export tonnage referred to in article 34, paragraph 1, on the condition that:

(a) It considers that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile; and

(b) It considers that the proposed special export is unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

samlade tillåtna exportmängd i enlighet med bestämmelserna under b) ovan, förklara att landet skall förverka en del, första gången högst hälften, av sin rätt att delta i avvecklingen av buffertlagret. Rådet kan när som helst till den berörda medlemmen återlämna den sålunda förverkade delen av dess rätt på de villkor som rådet kan bestämma;

d) en producentmedlem som har exporterat en tennmängd som överstiger dess tillåtna exportmängd och den mängd som är tillåten enligt artikel 34 och enligt andra bestämmelser i denna artikel, är skyldig att vidta effektiva steg för att snarast möjligt gottgöra sitt brott mot detta avtal. Rådet skall, då det beslutar de åtgärder som skall vidtas enligt denna punkt, beakta underlåtenhet eller dröjsmål att vidta sådana steg.

2. Vid tillämpningen av a), b) och c) i punkt 1 i denna artikel skall sammanlagda tillåtna exportmängder som fastställts med hänsyn till kontrollperioder, mängder som har exporterats utöver de tillåtna exportmängderna samt sanktioner som har ålagts i enlighet med femte avtalet från och med detta avtals ikraftträdande anses ha fastställts, exporterats eller ålagts i enlighet med detta avtal.

#### Artikel 37

##### Särskild export

1. Rådet kan när som helst när det har utlyst en kontrollperiod genom två tredjedels fördelad majoritet bevilja export (nedan kallad särskild export) av en närmare angiven mängd tenn utöver den tillåtna exportmängd som avses i artikel 34, punkt 1, under förutsättning att:

a) det anser att den föreslagna särskilda exporten avses utgöra en del av ett statligt lager; och

b) det anser att den föreslagna särskilda exporten troligen inte kommer att användas i ett kommersiellt eller industriellt syfte under detta avtals giltighetstid.

2. The Council may, by a two-thirds distributed majority, impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

3. If the provisions of article 39 and the conditions imposed by the Council under paragraph 2 of this article are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of article 34, paragraphs 2 and 4, and article 36, paragraph 1, are being applied.

4. The Council may, by a two-thirds distributed majority, at any time revise the conditions in paragraph 1 of this article, provided that any such revision shall be without prejudice to anything done by a Member in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph 2 of this article.

#### *Article 38*

##### *Special deposits*

1. A Producing Member may at any time, with the consent of the Council, make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

2. A Producing Member which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within its territory shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates for conversion into tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that Member under article 34 and, subject to the compliance by the Producing Member with the requirements of article 39, the provisions of article 34, paragraphs 2 and 4, and of article 36, paragraph 1, shall not apply to such exports.

3. Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

4. The Executive Chairman shall notify the Members of the receipt of any such special deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

5. A Producing Member which has made a special deposit of tin metal may withdraw the

2. Rådet kan med två tredjedels fördelad majoritet uppställa sådana villkor för särskild export som det anser nödvändiga.

3. Om bestämmelserna i artikel 39 och de villkor som uppställts av rådet enligt punkt 2 i denna artikel är uppfyllda, skall särskild export inte tas under övervägande när bestämmelserna i artikel 34, punkterna 2 och 4, samt artikel 36, punkt 1, tillämpas.

4. Rådet kan med två tredjedels fördelad majoritet när som helst ändra villkoren i punkt 1 i denna artikel, under förutsättning att varje sådan ändring skall vara utan förfång för vad som av en medlem gjorts i enlighet med tillstånd som givits och villkor som redan uppställts i enlighet med punkt 2 i denna artikel.

#### *Artikel 38*

##### *Särskilda depositioner*

1. En producentmedlem kan när som helst med rådets bemyndigande göra särskilda depositioner av tennmetall hos direktören. En särskild deposition skall inte betraktas såsom en del av buffertlagret och skall inte stå till direktörens förfogande.

2. En producentmedlem som har informerat rådet om sin avsikt att göra en särskild deposition av tennmetall med ursprung inom dess territorium skall, under förutsättning att den lämnar rådet sådan dokumentation som rådet begär för att kunna identifiera den metall eller de koncentrat för omvandling till tennmetall som är föremål för den särskilda depositionen, tillåtas att exportera metallen eller koncentraten utöver den tillåtna exportmängd som beviljats medlemmen enligt artikel 34 och under förutsättning att producentmedlemmen uppfyller kraven i artikel 39, skall bestämmelserna i artikel 34, punkt 2 och 4, samt i artikel 36, punkt 1, inte tillämpas på sådan export.

3. Särskilda depositioner kan godtas av direktören endast på den plats eller de platser som är lämpliga för honom.

4. Verkställande ordföranden skall underätta medlemmarna om mottagandet av alla sådana särskilda depositioner, men tidigast tre månader efter dagen för mottagandet.

5. En producerande medlem som gjort en särskild deposition av tennmetall kan återta

whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of export control in the control period in which the withdrawal was made.

6. In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the Member which has made the deposit, subject only to the provisions of article 39, paragraph 8.

7. All charges incurred in connection with any special deposit shall be borne by the Member making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

#### *Article 39*

##### *Stocks held by Producing Members*

1. (a) The stocks of tin held by any Producing Member which have not been exported within the definition for that Member contained in annex C to this Agreement shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown for that Member in annex D to this Agreement.

(b) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C.

(c) The Council may revise annex D, but, if in so doing it has increased the tonnage listed in annex D for any Member, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

2. Any increase in the proportion approved under article 39, paragraph (a), of the Fifth Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connection therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement, unless the Council decides otherwise within six months after the entry into force of this Agreement.

3. Any special deposit made under article 38 shall be deducted from the amount of stocks permitted under this article to be held during a control period by the Producing Member concerned.

4. (a) Where in the territory of a Producing Member listed in annex E to this Agreement

hela eller en del av denna särskilda deposition för att uppfylla hela eller en del av dess tillåtna exportmängd under en kontrollperiod. I sådant fall skall den mängd som återtagits från den särskilda depositionen anses ha exporterats under den kontrollperiod då återtagandet skett.

6. Under varje kvartal som inte har förklarats vara kontrollperiod skall varje särskild deposition stå till den medlems förfogande som gjort depositionen, med förbehåll endast för bestämmelserna i artikel 39, punkt 8.

7. Alla kostnader i samband med en särskild deposition skall bäras av den medlem som gjort depositionen, och inga avgifter skall bäras av rådet.

#### *Artikel 39*

##### *Lager hos producentmedlemmarna*

1. a) Tennlagren hos en producentmedlem, vilka inte exporterats enligt definitionen för denna medlem i bilaga C till detta avtal, skall inte vid någon tidpunkt under en kontrollperiod överstiga den mängd som angetts för ifrågavarande medlem i bilaga D till detta avtal;

b) till sådana lager skall inte medräknas tenn som är under transport mellan gruvan och det exportställe som definieras i bilaga C;

c) rådet kan ändra bilaga D, men om det därvid ökat den mängd som angetts i bilaga D för en medlem kan det uppställa villkor, vari inbegrips villkor beträffande perioden och ytterligare export i samband med en sådan ökning.

2. Varje ökning som är godkänd i artikel 39, punkt a) i femte avtalet och fortfarande tillämpas vid detta avtals upphörande samt alla villkor som uppställts i samband härmed skall anses ha godkänts eller tillkommit i enlighet med detta avtal om rådet inte beslutar annorlunda inom sex månader efter detta avtals ikraftträdande.

3. Varje särskild deposition som gjorts i enlighet med artikel 38 skall avdras från den mängd som den berörda producentmedlemmen fått tillstånd att ha i lager under en kontrollperiod.

4. a) Inom ett territorium som tillhör en i bilaga E angiven producentmedlem, där ut-

tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other minerals mentioned in that annex and for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph 1 of this article would unreasonably restrict the mining of those other minerals, additional stocks of tin-in-concentrates may be held within that territory to the extent that these are certified by the Government of that Member as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in the territory of that Member, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion stated in annex E.

(b) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or 250 tonnes, whichever is the greater, in each quarter.

5. Members listed in annex D or annex E shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks as may be approved in accordance with this article.

6. The Council may, with the consent of the Producing Member concerned, revise annexes D and E.

7. Each Producing Member shall forward to the Council, at such intervals as the Council may require, statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that Member in annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph 4 of this article.

8. A Producing Member which makes special deposits under article 38 or which is permitted to increase tonnages in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article shall, not later than 12 months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the disposal of such special deposits or the export of all or part of such increased tonnages, but not including

vinning av tennmalm från dess naturliga förekomst måste ske vid utvinning av övriga mineral som anges i nämnda bilaga och där den begränsning av lagren som föreskrivs i punkt 1 i denna artikel skulle medföra en orimlig inskränkning i utvinningen av dessa mineral, kan ytterligare lager av tennkoncentrat innehåsa inom detta territorium i den utsträckning som medlemslandets regering intygar att dessa tennkoncentrat uteslutande utvunnits i samband med dessa andra mineral och faktiskt kvarhållits inom medlemmens territorium, förutsatt att förhållandet mellan dess tilläggs lager och den samlade utvunna mängden av de andra mineralen inte vid någon tidpunkt överstiger den mängd som anges i bilaga E;

b) export av sådana tilläggs lager skall inte utan rådets samtycke påbörjas förrän all tennmetall i buffertlagret avvecklats och exporten skall därefter inte överstiga en fyrtiondel av den sammanlagda lagerhållningen eller 250 ton per kvartal, beroende på vad som är mest.

5. Medlemmar som anges i bilaga D eller bilaga E skall i samråd med rådet fastställa föreskrifter rörande innehav, skydd och kontroll av de tilläggs lager som kan godkännas i enlighet med denna artikel.

6. Rådet kan med den berörda producentmedlemmens samtycke ändra bilagorna D och E.

7. Varje producentmedlem skall till rådet, vid de tidpunkter som detta kan begära, inge uppgifter om de tennlager inom dess territorium som inte exporterats i enlighet med definitionen för ifrågavarande medlem i bilaga C. Dessa uppgifter skall inte omfatta tenn som är under transport mellan gruvan och det exportställe som anges i bilaga C. I uppgifterna skall separat redovisas de lager som innehåsa enligt punkt 4 i denna artikel.

8. En producentmedlem som gör särskilda depositioner enligt artikel 38 eller som bemyndigats öka mängderna enligt punkt 1 i denna artikel skall senast 12 månader före detta avtals upphörande underrätta rådet om sina planer för avveckling av sådana särskilda depositioner eller exporten av alla eller en del av dessa ökade mängder, varvid ej skall inräknas de tilläggs lager som exporterats i en-



additional stocks whose export is governed by paragraph 4 of this article, and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market. The Producing Member concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

## Chapter XV – Tin shortage

### Article 40

#### *Action in the event of a tin shortage*

1. If, at any time when the price is in or above the upper sector, the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council:

(a) Shall terminate any export control which might be in operation and recommend the level of stocks which should not be exceeded; and shall recommend to Members that they take all possible steps to ensure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they are able to make available.

2. The Council shall determine the period of time during which measures provided for in this article shall remain in effect; such period shall be reckoned in quarters, it being understood that, when these measures are applied for the first time under this Agreement or are applied again after an interval when there was no recognized shortage, the Council may declare as a period of applicability of these measures any period not longer than five months or shorter than one month and ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

3. The Council may cancel any measures taken on the basis of this article before their coming into effect or terminate them while in progress or extend them from quarter to quarter.

4. In the light of the Council's estimates of production and consumption made under article 10, subparagraph (a), and taking into account the amount of tin metal and cash held in the buffer stock and all other relevant factors, in particular the utilization of production capacity, the availability of other tin stocks and the trend in current prices, the Council shall carry out any studies necessary

lighet med punkt 4 i denna artikel, och skall samråda med rådet om hur en sådan export bäst kan ske så att tennmarknaden påverkas så lite som möjligt. Den berörda producentmedlemmen skall ta behörig hänsyn till rådets rekommendationer.

## Kapitel XV – Tennbrist

### Artikel 40

#### *Åtgärder vid tennbrist*

1. Om rådet vid någon tidpunkt då priset ligger inom eller ovanför den övre sektorn finner att en allvarlig nedgång i tillgången på tenn har uppstått eller kan väntas uppstå, skall rådet:

a) tillse att sådan exportkontroll upphör som kan pågå samt rekommendera lagernivåer som inte får överskridas; och

b) rekommendera medlemmarna att vidta alla tänkbara åtgärder för att säkerställa en så snabb ökning som möjligt av den tennmängd de kan ställa till förfogande.

2. Rådet skall fastställa den period under vilken åtgärder som avses i denna artikel skall gälla. Denna period skall anges i kvartal. Dock kan rådet, då dessa åtgärder tillgrips för första gången enligt detta avtal eller tillgrips på nytt efter en period då ingen erkänd brist förelegat, förklara som giltighetsperiod för dessa åtgärder varje period om högst fem månader eller minst en månad och som slutar den 31 mars, 30 juni, 30 september eller 31 september.

3. Rådet kan upphäva alla åtgärder som vidtagits på grundval av denna artikel innan dessa träder i kraft eller avsluta dem sedan de påbörjats eller förlänga dem från kvartal till kvartal.

4. I ljuset av rådets prognoser för produktion och konsumtion, vilka gjorts enligt artikel 10 a), och med hänsyn till mängden av tennmetall och kontanter i buffertlagret samt till alla andra relevanta faktorer, särskilt utnyttjandet av produktionskapaciteten, möjligheten att utnyttja andra tennlager och marknadsprisernas utveckling, skall rådet genomföra undersökningar som är nödvändiga

to enable it to estimate total tin demand and availability for the declared period and such subsequent periods as it may determine.

5. The Council may, by a two-thirds distributed majority, invite Members to enter into such arrangements with it as may assure Consuming Members an equitable distribution of the available supplies of tin.

6. The Council may consult with Producing Members on appropriate measures not inconsistent with other international agreements on trade, with the objective, in the event of a shortage of tin, of seeking to provide a preference as regards the supply of tin to Consuming Members.

7. The Council shall, at each session held while this article is in effect, review the results of measures taken under this article since the preceding session.

## Part four

### Other Provisions

#### Chapter XVI – Obligations of Members

##### Article 41

###### General obligations

1. Members shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

2. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.

3. Without prejudice to the general scope of paragraph 1 of this article, Members shall in particular observe the following:

(a) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses, except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade;

(b) They shall create conditions which would encourage the economic exploitation of deposits in accordance with market requirements; and

för att det skall kunna bedöma efterfrågan och tillgång på tenn under den utlysta perioden och de påföljande perioder som det kan besluta om.

5. Rådet kan med två tredjedels fördelad majoritet, anmoda medlemmarna att ingå sådana avtal med rådet som kan tillförsäkra konsumentmedlemmarna en rättvis fördelning av de tentillgångar som står till buds.

6. Rådet kan samråda med producentmedlemmarna om lämpliga åtgärder som ej är oförenliga med andra internationella handelsavtal, i syfte att i händelse av tennbrist söka ge preferens till konsumentmedlemmarnas tennförsörjning.

7. Rådet skall vid varje sammanträde som hålls under det att detta avtal är i kraft, granska resultaten av de åtgärder som sedan föregående sammanträde vidtagits enligt denna artikel.

## Del fyra

### Ytterligare bestämmelser

#### Kapitel XVI – Skyldigheter för medlemmarna

##### Artikel 41

###### Allmänna skyldigheter

1. Medlemmarna skall under avtalets giltighetstid anstränga sig på alla sätt och samarbeta för att främja ett uppnående av avtalets syften.

2. Medlemmarna skall godkänna som bindande alla beslut av rådet enligt avtalet.

3. Utan förfång för den allmänna omfattningen av punkt 1 i denna artikel, skall medlemmarna i synnerhet iaktta följande:

a) de skall inte, så länge som det föreligger tillräckligt stora mängder tenn för att tillgodose deras totala behov, förbjuda eller begränsa användandet av tenn för angivna former av slutanvändning, förutom i de fall då sådant förbud eller sådan begränsning inte är oförenligt med andra internationella handelsavtal;

b) de skall skapa förutsättningar som främjar ett ekonomiskt utnyttjande av fyndigheterna i enlighet med marknadens behov; och

(c) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

#### Article 42

##### *Differential and remedial measures*

Developing Consuming Members, and least developed countries which are Members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraph 3 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

#### Article 43

##### *Consultation*

The Council shall consult, at the request of any Member, on factors directly affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to Members for their consideration.

#### Article 44

##### *Obstacles to trade*

1. The Council shall, in the light of its studies of the tin market, identify obstacles to the expansion of trade in tin, semi-finished tin products and finished tin products.

2. The Council may, taking into account the provisions of paragraph 1 of this article, adopt recommendation itself, or seek to have recommendations adopted in other appropriate organizations, with a view to reducing, and where possible fully eliminating, such obstacles. The Council shall periodically examine the results achieved through the implementation of such recommendations.

#### Article 45

##### *Fair labour standards*

Members declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in

c) de skall främja bevarandet av de naturliga tenntillgångarna genom att förhindra att utnyttjandet av fyndigheterna upphör för tidigt.

#### Artikel 42

##### *Särskilda hjälpåtgärder*

De konsumentmedlemmar som är utvecklingsländer och minst utvecklade länder som är medlemmar vilkas intressen påverkas ogynnsamt av åtgärder som vidtas enligt avtalet kan vända sig till rådet för lämpliga särskilda hjälpåtgärder. Rådet skall överväga sådana lämpliga åtgärder i enlighet med punkt 3 i avsnitt III i Förenta nationernas konferens för handel och utvecklingsresolution 93 (IV).

#### Artikel 43

##### *Samråd*

Rådet skall på begäran av en medlem samråda om förhållanden som direkt påverkar tillgång och efterfrågan. Rådet kan framlägga rekommendationer till medlemmarna för deras övervägande.

#### Artikel 44

##### *Handelshinder*

1. Rådet skall, i ljuset av dess undersökningar av tennmarknaden, påvisa hindren för en ökning av handeln med tenn, halvfabrikat av tennvaror och färdiga tennvaror.

2. Rådet kan, med beaktande av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel, anta rekommendationer på egen hand eller söka få rekommendationer antagna i andra lämpliga organisationer i syfte att minska, och när så är möjligt fullständigt avlägsna sådana hinder. Rådet skall periodiskt undersöka de resultat som uppnåtts genom tillämpningen av sådana rekommendationer.

#### Artikel 45

##### *Rättvisa arbetsnormer*

Medlemmarna tillkännager att för att undvika en sänkt levnadsstandard och att illojal konkurrens inom världshandeln uppstår

world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

*Article 46*

*Disposal of tin from non-commercial stockpiles*

1. A Member desiring to dispose of tin from its non-commercial stockpile shall, upon adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

2. When a Member gives notice of a plan to dispose of tin from its non-commercial stockpile, the Council shall promptly enter into official consultations on the plan with that Member for the purpose of ensuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph 4 of this article.

3. The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the Member concerned. Such Member shall give due consideration to the recommendations of the Council.

4. Disposals from non-commercial stockpiles shall be made with due regard to the protection of tin producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets and against adverse consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the territory or territories of Producing Members. The disposals shall be in such amounts and over such periods as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the territory or territories of Producing Members and as will avoid creating hardships to the economies of Producing Members.

*Article 47*

*National security*

Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Member to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests.

kommer de att söka säkerställa rättvisa arbetsnormer inom tennhanteringen.

*Artikel 46*

*Avyttring av tenn från icke-kommersiella lager*

1. En medlem som önskar avyttra tenn från sitt icke-kommersiella lager skall efter att ha meddelat detta på lämpligt sätt, samråda med rådet om sina planer för avyttringen.

2. När en medlem meddelar att den planerar att avyttra tenn från sitt icke-kommersiella lager skall rådet omedelbart inleda officiella förhandlingar om planen med den medlemmen i syfte att säkerställa att bestämmelserna i punkt 4 i denna artikel uppfylls på ett lämpligt sätt.

3. Rådet skall periodiskt granska hur dessa avyttringar fortskrider och kan ge rekommendationer till den berörda medlemmen. En sådan medlem skall ta vederbörlig hänsyn till rådets rekommendationer.

4. Avyttring från icke-kommersiella lager skall ske med vederbörlig hänsyn till att tennproducenter, förädlare och konsumenter skyddas mot att deras vanliga marknader störs i onödan och mot skadlig inverkan av sådana avyttringar på investering av kapital i utforskande och utveckling av nya fyndigheter och på tillstånd och tillväxt i tennbrytningen inom producentmedlemmarnas territorium eller territorier. Avyttring skall ske i sådan utsträckning och över sådana perioder som ej på ett otillbörligt sätt påverkar produktion och sysselsättning inom tennhanteringen på producentmedlemmarnas territorium eller territorier och som ej kommer att skapa svårigheter i producentmedlemmarnas ekonomier.

*Artikel 47*

*Nationell säkerhet*

Ingenting i detta avtal skall tolkas på sådant sätt att en medlem kan tvingas lämna upplysningar som medlemmen anser strida mot viktiga säkerhetsintressen.

## Chapter XVII – Complaints and disputes

## Article 48

*Complaints*

1. Any complaint that any Member has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council for decision.

2. Except where otherwise provided in this Agreement, no Member shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

3. If the Council finds under this article that a Member has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the Member concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

4. For the purposes of this article, the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a Member in accordance with this Agreement.

5. Any Member which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other Member or Members, other than action taken in time of war, may complain to the Council.

6. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall, by a majority of the total votes held by all Consuming Members and a majority of the total votes held by all Producing Members, decide whether the complainant Member is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant Member to withdraw from this Agreement.

## Article 49

*Disputes*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request

## Kapitel XVII – Klagomål och tvister

## Artikel 48

*Klagomål*

1. Ett klagomål om att en medlem har brutit mot avtalet och detta avtal inte på annat håll ger någon lösning på detta skall på begäran av den medlemmen som framlagt klagomålet hänskjutas till rådet för beslut.

2. När ej annat föreskrives i detta avtal skall ingen medlem anses ha brutit mot avtalet såvida en resolution därom ej antas. Varje sådant utslag skall ange arten och omfattningen av avtalsbrottet.

3. Om rådet enligt denna artikel finner att en medlem har brutit mot avtalet kan rådet, såvida ej annan påföljd föreskrivs i avtalet, frånta den berörda medlemmen sin röst och andra rättigheter tills den gottgjort eller på annat sätt fullgjort sina skyldigheter.

4. I denna artikel skall uttrycket "avtalsbrott" anses innefatta, brott mot varje av rådet ställt villkor eller underlåtelse att fullgöra en skyldighet som ålagts en medlem enligt detta avtal.

5. En medlem som anser att dess ekonomiska intressen i detta avtal allvarligt skadas genom åtgärder som vidtagits av en annan medlem eller medlemmar kan, förutom då det gäller åtgärder som vidtas i krigstid, klaga hos rådet.

6. Efter att ha mottagit sådant klagomål skall rådet granska sakhållandet och skall genom en majoritet av det totala antalet röster av alla konsumentmedlemmar och en majoritet av det totala antalet röster av alla producentmedlemmar besluta huruvida den klagande medlemmen är berättigad i sin klagan och skall, om så beslutas, tillåta att den klagande medlemmen säger upp detta avtal.

## Artikel 49

*Tvister*

1. Varje tvist angående tolkningen eller tillämpningen av avtalet, som inte biläggs genom förhandlingar, skall på begäran av en



of any Member, be referred to the Council for decision.

2. Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article, a majority of Members or any Members holding not less than one third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 of this article on the issues in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the Producing Members;

(ii) Two such persons nominated by the Consuming Members; and

(iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated above or, if they fail to agree, by the Executive Chairman.

(b) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

## Chapter XVIII – Final provisions

### Article 50

#### Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

### Article 51

#### Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters in New York from 3 August 1981 to 30 April 1982 inclusive by parties to the Fifth Agreement and by other States which are members of UNCTAD.

medlem hänskjutas till rådet för avgörande.

2. När en tvist hänskjutits till rådet i enlighet med denna artikel, kan en majoritet av medlemmarna eller medlemmar som innehar minst en tredjedel av rösterna i rådet, begära att rådet, efter noggrann överläggning, skall inhämta yttrande från den rådgivande nämnden som avses i punkt 3 i denna artikel före beslut i de omtvistade frågorna.

3. a) Såvida rådet inte genom enhälligt beslut av de avgivna rösterna kommer överens om annat, skall nämnden bestå av:

i) två personer, den ena med ingående erfarenhet av det slags frågor som är föremål för tvist och den andra en erfaren jurist, utsedda av producentmedlemmarna;

ii) två sådana personer, utsedda av konsumentmedlemmarna; och

iii) en ordförande som enhälligt valts av de härovan fyra utsedda personerna eller, om dessa ej kan enas, av verställande ordföranden.

b) De som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden skall handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.

c) Utgifterna för den rådgivande nämnden skall bestridas av rådet.

4. Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därtill skall underställas rådet, som efter att ha övervägt alla relevanta uppgifter skall avgöra tvisten.

## Kapitel XVIII – Slutbestämmelser

### Artikel 50

#### Depositarie

Förenta nationernas generalsekreterare utses härmed till depositarie för avtalet.

### Artikel 51

#### Undertecknande

Avtalet skall vara öppet för undertecknande vid Förenta nationernas högkvarter i New York från och med den 3 augusti 1981 till och med den 30 april 1982 för parterna i det femte avtalet samt för andra stater som är medlemmar i UNCTAD.

*Article 52**Ratification, acceptance or approval*

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary.

*Article 53**Notification of provisional application*

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession under the provisions of article 54, but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will, within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures, apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 55 or, if it is already in force at a specified date.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article which notifies the depositary that, as a consequence of applying this Agreement within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures, it will not be able to make its contributions to the Buffer Stock Account, shall not exercise its voting rights on matters relating to the provisions of chapters X to XV inclusive of this Agreement. Such a Government shall, however, meet all its financial obligations pertaining to the Administrative Account. The provisional membership of a Government which notifies in the manner referred to in this paragraph shall not exceed 12 months from the provisional entry into force of this Agreement, unless the Council decides otherwise.

*Article 54**Accession*

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions to be determined by the Council. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that

*Artikel 52**Ratifikation, godtagande eller godkännande*

Detta avtal skall ratificeras godtas eller godkännas av de regeringar som undertecknat det i enlighet med sina respektive konstitutionella bestämmelser. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos depositarien.

*Artikel 53**Notifikation om provisorisk tillämpning*

1. En regering som undertecknat detta avtal som avser att ratificera, godta eller godkänna avtalet eller en regering för vilken rådet har fastställt villkoren för anslutning enligt bestämmelserna i artikel 54 men som ännu inte har kunnat deponera sina instrument kan, vid vilken tidpunkt som helst, meddela depositarien att den skall, inom ramen för sina konstitutionella och/eller lagstiftande bestämmelser, tillämpa detta avtal provisoriskt antingen då det träder ikraft enligt artikel 55 eller, om det redan trätt ikraft, vid en angiven tidpunkt.

2. En regering som avses i punkt 1 i denna artikel som meddelat depositarien att till följd av att den tillämpar avtalet inom ramen för sina konstitutionella och/eller lagstiftande bestämmelser ej kommer att kunna lämna sitt bidrag till buffertlagrets konto skall inte utöva sin rösträtt då det gäller frågor beträffande bestämmelserna i kapitlen X till XV i avtalet. En sådan regering skall dock fullgöra alla sina finansiella skyldigheter avseende förvaltningskontot. Ett provisoriskt medlemskap som en regering meddelar på detta sätt som avses i denna punkt skall inte överstiga 12 månader från det att avtalet provisoriskt trätt ikraft, såvida rådet ej beslutar annat.

*Artikel 54**Anslutning*

1. Detta avtal skall vara öppet för anslutning för regeringarna i alla stater på villkor som fastställts av rådet. Anslutning skall ske genom deponerande av anslutningsinstrument hos depositarien. Anslutningsinstrument skall slå fast att regeringen godtar alla

the Government accepts all the conditions determined by the Council.

2. Any Government which intends to accede to this Agreement shall so inform the Council or, pending the entry into force of this Agreement, the Council of the Fifth Agreement.

3. The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the Governments intending to accede to and other Governments already participating in this Agreement.

4. When a producing country accedes to this Agreement and becomes a Producing Member, the Council:

(a) Shall, with the consent of that Member, fix the tonnage and proportion to be shown for that Member in annexes D and E to this Agreement, where appropriate; and

(b) Shall also fix the circumstances for the purpose of export control to be shown against the name of that Member in annex C to this Agreement.

The tonnage, proportion and circumstances so fixed shall have effect as though they were included in such annexes.

5. The Council of the Fifth Agreement may, pending the entry into force of this Agreement, determine the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council at its first session.

#### Article 55

##### *Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 July 1982 or on any date thereafter, if by that date Governments of producing countries accounting for at least 80 per cent of the total production percentage as set out in annex A to this Agreement and Governments of consuming countries accounting for at least 80 per cent of the total consumption percentage as set out in annex B to this Agreement have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. If, on 1 July 1982, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally if by that date Govern-

av rådet fastställda villkor.

2. En regering som avser att ansluta sig till avtalet skall meddela rådet härom eller, i avvaktan på avtalets ikraftträdande, rådet för det femte avtalet.

3. De villkor som fastställts av rådet skall vara skäliga i vad avser rösträtt och finansiella skyldigheter mellan regeringar som avser att ansluta sig till avtalet och andra regeringar som redan är parter i avtalet.

4. Då ett producentland ansluter sig till avtalet och blir producentmedlem skall rådet:

a) med medlemmens godkännande fastställa den mängd och andel som skall anges för medlemmen i bilagorna D och E till detta avtal när så är tillämpligt;

b) även fastställa villkoren då det gäller exportkontroll som skall anges för den medlemmen i bilaga C till detta avtal.

De mängder, andelar och villkor som fastställts på detta sätt skall äga samma giltighet som om de vore upptagna i dessa bilagor.

5. Rådet för det femte avtalet kan i avvaktan på detta avtals ikraftträdande fastställa de i punkt 1 i denna artikel angivna villkoren med förbehåll för att de godkänns av rådet vid dess första sammanträde.

#### Artikel 55

##### *Ikraftträdande*

1. Avtalet träder slutgiltigt ikraft den 1 juli 1982 eller vid senare tidpunkt om producentländers regeringar som svarar för minst 80 % av det totala antalet procent som anges för produktionen i bilaga A till detta avtal och konsumentländers regeringar som svarar för minst 80 % av det totala antalet procent som anges för konsumtionen i bilaga B till detta avtal har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

2. Om detta avtal ej har trätt i kraft den 1 juli 1982 enligt punkt 1 i denna artikel skall det träda ikraft provisoriskt om producentländers regeringar som svarar för minst 65 %

ments of producing countries accounting for at least 65 per cent of the total production percentage as set out in annex A and Governments of consuming countries accounting for at least 65 per cent of the total consumption percentage as set out in annex B have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary under article 53 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If, on 1 June 1982, the required percentages for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article are not met, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet to decide whether this Agreement shall enter into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine. The Secretary-General of the United Nations shall also invite other Governments which have signed this Agreement or have participated in the Fifth International Tin Agreement to attend this meeting as observers.

4. If, 18 months after the expiry of the Fifth Agreement, as extended, this Agreement has entered into force provisionally, but has not entered into force definitively in accordance with paragraph 1 of this article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession may decide, by mutual consent, that notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article this Agreement shall enter into force definitively among themselves. If those Governments do not decide to put this Agreement into force definitively among themselves, it shall continue in force provisionally.

5. For any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

av det totala antalet procent som anges för produktionen i bilaga A och konsumentländers regeringar som svarar för minst 65 % av det totala antal procent som anges för konsumtionen i bilaga B har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller enligt artikel 53 har meddelat depositarien att de kommer att tillämpa detta avtal provisoriskt.

3. Om den 1 juli de erforderliga procenttalen för detta avtals ikraftträdande ej har uppnåtts enligt punkt 1 eller 2 i denna artikel skall Förenta nationernas generalsekreterare inbjuda de regeringar som har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller har meddelat depositarien att de kommer att tillämpa detta avtal provisoriskt att mötas för att avgöra om hela avtalet eller delar därav slutgiltigt eller provisoriskt skall träda ikraft dem emellan vid den tidpunkt som de beslutar. Förenta nationernas generalsekreterare skall även inbjuda andra regeringar som har undertecknat detta avtal eller varit parter i det femte internationella tennavtalet att närvara vid detta möte som observatörer.

4. Om detta avtal 18 månader efter utgången av det förlängda femte avtalet har trätt ikraft provisoriskt men ej slutgiltigt trätt ikraft enligt punkt 1 i denna artikel kan de regeringar som har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, oaktat bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel, genom ömsesidigt samtycke besluta att detta avtal skall träda ikraft dem emellan. Om dessa regeringar beslutar att det ej slutgiltigt skall träda ikraft dem emellan skall det fortsätta att gälla provisoriskt.

5. För den regering som deponerar ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument efter avtalets ikraftträdande skall det träda ikraft dagen för deponerandet.

*Article 56*

*Membership by intergovernmental organisations*

1. Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such organizations shall cast the number of votes equal to the total number of votes attributable, in accordance with article 14, to their member States, which in this case shall not cast their votes individually.

*Article 57*

*Amendment*

1. The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all Producing Members and a two-thirds majority of the total votes held by all Consuming Members, recommend to Members amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time-limit within which each Member shall notify the depositary whether or not it ratifies, accepts or approves the amendment.

2. The Council may extend the time fixed by it under paragraph 1 of this article for notification of ratification, acceptance or approval. The Council shall notify the depositary of any such extension.

3. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is ratified, accepted or approved by all Members, it shall take effect immediately on the receipt

*Artikel 56*

*Medlemskap av mellanstatliga organisationer*

1. Varje hänvisning i detta avtal till en "regering" eller "regeringar" skall anses inbegripa en hänvisning till den europeiska ekonomiska gemenskapen och till varje mellanstatlig organisation med ansvar i frågan om förhandling, godkännande och tillämpning av internationella avtal särskilt råvaruavtal. I enlighet härmed skall varje hänvisning i detta avtal till undertecknade, ratifikation, godtagande eller godkännande, eller till underrättelse om provisorisk tillämpning, eller till anslutning i fråga om sådana mellanstatliga organisationer, anses inbegripa en hänvisning till undertecknande, ratifikation, godtagande eller godkännande, eller till underrättelse om provisorisk tillämpning, eller till anslutning av sådana mellanstatliga organisationer.

2. Vid röstning i frågor inom deras behörighetsområde skall dessa organisationer avge det antal röster motsvarande det antal röster som i enlighet med artikel 14 tilldelats deras medlemsstater som i detta fall ej skall rösta enskilt.

*Artikel 57*

*Ändringar*

1. Rådet kan med två tredjedels majoritet av alla producentmedlemmars samtliga röster och med två tredjedels majoritet av alla konsumentmedlemmars samtliga röster rekommendera medlemmarna ändringar till detta avtal. Rådet skall i sin rekommendation fastställa den tidsfrist inom vilken varje medlem skall meddela depositarien om den ratificerar, godtar eller godkänner ändringen eller ej.

2. Rådet kan förlänga den frist som den enligt punkt 1 i denna artikel har fastställts för meddelande om ratifikation, godtagande eller godkännande. Rådet skall meddela depositarien om varje sådan förlängning.

3. Om en ändring har ratificerats, godtagits eller godkänts av alla medlemmar, inom den enligt punkt 1 i denna artikel fastställda eller enligt den i punkt 2 i denna artikel förlängda tidsfristen, träder ändringen ikraft så



by the depositary of the last ratification, acceptance or approval.

4. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is not ratified, accepted or approved by Members holding at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members; it shall not take effect.

5. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is ratified, accepted or approved by Members holding at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members:

(a) The amendment shall, for the Members by which ratification, acceptance or approval has been signified, take effect three months after the receipt by the depositary of the last ratification, acceptance or approval necessary to comprise at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members; and

(b) Any Member which does not ratify, accept or approve an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any such Member satisfies the Council at its first session following the effective date of the amendment that its ratification, acceptance or approval could not be secured in time by reason of constitutional difficulties, and the Council decides to extend for such Member the period fixed for ratification, acceptance or approval until these difficulties have been overcome.

6. If a Member considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the depositary of withdrawal from this Agreement. Withdrawal shall become effective on the effective date of the amendment. The Council may, at any time, on such terms and conditions as it considers equitable, permit such Member to withdraw its notice of withdrawal.

7. Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, accepted or approved by all Members.

snart som depositarien har mottagit den sista ratifikationen, godtagandet eller godkännandet.

4. Om en ändring ej har ratificerats, godtagits eller godkänts av medlemmar som innehar minst 80 % av producentmedlemmarnas samtliga röster och minst 80 % av konsumentmedlemmarnas samtliga röster inom den enligt punkt 1 i denna artikel fastställda eller enligt den i punkt 2 i denna artikel förlängda tidsfristen, träder ändringen ej ikraft.

5. Om en ändring har ratificerats, godtagits eller godkänts av medlemmar som innehar minst 80 % av producentmedlemmarnas samtliga röster och minst 80 % av konsumentmedlemmarnas samtliga röster, inom den enligt punkt 1 i denna artikel fastställda eller enligt den i punkt 2 i denna artikel förlängda tidsfristen:

a) skall ändringen för de medlemmar som har meddelat att de vill ratificera, godta eller godkänna den, träda ikraft tre månader efter det depositarien vidtagit den sista ratifikationen, godtagandet eller godkännandet som är nödvändig för att omfatta minst 80 % av producentmedlemmarnas samtliga röster; och

b) en medlem som ej har ratificerat, godtagit eller godkänt en ändring på dagen för dess ikraftträdande skall från och med den dagen upphöra att vara part i avtalet såvida inte en sådan medlem inför rådet vid dess första sammanträde efter det att ändringen trätt ikraft försäkrar att dess ratifikation, godtagande eller godkännande på grund av konstitutionella svårigheter ej har kunnat genomföras i rätt tid, och rådet beslutar att förlänga den fastställda fristen för sådan medlems ratifikation, godtagande eller godkännande, tills dessa svårigheter har övervunnits.

6. Om en medlem anser att dess intressen allvarligt kommer att skadas genom en ändring kan den innan dagen för ändringens ikraftträdande meddela depositarien att den frånträder avtalet. Frånträdet skall gälla från dagen för ändringen. Rådet kan vid vilken tidpunkt som helst på de villkor och förutsättningar som det anser skäliga, tillåta att en sådan medlem återkallar sitt meddelande om frånträde.

7. En ändring till denna artikel träder endast ikraft om den ratificerats, godtagits eller godkänts av samtliga medlemmar.

8. The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to revise any annex to this Agreement or the operation of any other article of this Agreement which provides for a specific procedure relating to the modification of this Agreement.

#### Article 58

##### *Withdrawal*

A Member which withdraws from this Agreement during its currency, except:

(a) In accordance with the provisions of article 48, paragraph 6, or article 57, paragraph 6; or

(b) Upon at least 12 months' notice being given to the depositary not earlier than one year after the entry into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of article 26, nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 60 on the termination of this Agreement.

#### Article 59

##### *Duration, extension and termination*

1. The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article, be five years from the date of its entry into force.

2. The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all Producing Members and a two-thirds majority of the total votes held by all Consuming Members, decide to extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding two years in all.

3. The Council, in a recommendation to the Members not later than four years after the entry into force of this Agreement, shall inform them whether it is necessary and appropriate that this Agreement should be renewed and, if so, in what form. It shall at the same time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiry of this Agreement.

4. (a) A Member may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next session of the Council the termination of this Agreement.

8. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka bemyndigande i detta avtal att ändra avtalets bilagor eller tillämpningen av annan artikel i avtalet som föreskriver särskilda åtgärder i samband med ändringar i avtalet.

#### Artikel 58

##### *Frånträde*

En medlem som frånträder avtalet under dess giltighetstid, med undantag av:

a) frånträde i enlighet med bestämmelserna i artikel 48, punkt 6 eller artikel 57, punkt 6; eller

b) frånträde som meddelas med minst 12 månaders varsel till depositarien dock tidigast ett år efter avtalets ikraftträdande,

skall inte vara berättigad till någon del av behållningen vid avvecklingen av buffertlagret enligt bestämmelserna i artikel 26 och den skall ej heller vara berättigad till någon del av rådets övriga tillgångar enligt bestämmelserna i artikel 60 vid uppsägning av detta avtal.

#### Artikel 59

##### *Giltighetstid, förlängning och upphörande*

1. Giltighetstiden för detta avtal skall, om ej annat föreskrivs i denna artikel, vara fem år från dagen för dess ikraftträdande.

2. Rådet kan med två tredjedels majoritet av alla producentmedlemmarnas samtliga röster och med två tredjedels majoritet av alla konsumentmedlemmarnas samtliga röster besluta att förlänga detta avtals giltighetstid med en eller flera perioder, dock ej sammanlagt längre än två år.

3. Rådet skall senast fyra år efter detta avtals ikraftträdande i en rekommendation till medlemmarna meddela huruvida rådet anser det nödvändigt och lämpligt att detta avtal förnyas, och om så är fallet, på vilket sätt. Rådet skall samtidigt beakta hurdan förhållandet mellan tillgången på och efterfrågan på tenn förväntas bli vid utgången av detta avtal.

4. a) En medlem kan, vid vilken tidpunkt som helst, skriftligen meddela verkställande ordföranden om att den vid rådets nästa sammanträde avser att föreslå att detta avtal skall upphöra.

(b) If the Council, by a two-thirds majority of the total votes held by all Producing and Consuming Members, adopts the proposal to terminate, it shall recommend to the Members that this Agreement shall terminate.

(c) If Members holding two thirds of the total votes of all Producing Members and two thirds of the total votes of all Consuming Members notify the Council that they accept that recommendation, this Agreement shall terminate on a date decided by the Council, such date being not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those Members.

5. The Council shall notify the depositary of any decision taken under paragraph 2 or paragraph 4 (c) of this article.

#### Article 60

##### *Procedure on termination*

1. The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph 2 of this article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in accordance with article 39 and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Fifth Agreement; the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

2. On termination of this Agreement:

(a) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of article 26;

(b) The Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with article 20, sufficient funds are made available to meet such obligations;

(c) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the Buffer Stock Account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article;

(d) If the Council is continued, it shall retain its archives, statistical material and all other documents;

(e) If the Council is not continued but a body is created to succeed the Council, the

b) Om rådet, med två tredjedels majoritet av alla producent- och konsumentmedlemmars samtliga röster, antar förslaget om avtalets upphörande, skall det rekommendera medlemmarna att detta avtal upphör.

c) Om medlemmar som innehar två tredjedelar av alla producentmedlemmarnas samtliga röster och två tredjedelar av alla konsumentmedlemmarnas samtliga röster meddelar rådet att de godtar rekommendationen skall detta avtal upphöra vid den tidpunkt som rådet fastställer men senast sex månader efter det att rådet mottagit den sista notifikationen från dessa medlemmar.

5. Rådet skall meddela depositarien om de beslut som fattats i enlighet med punkt 2 eller punkt 4 c) i denna artikel.

#### Artikel 60

##### *Tillvägagångssätt vid upphörande*

1. Rådet skall bestå så länge som det är nödvändigt för att punkt 2 i denna artikel skall kunna genomföras, för att övervaka avvecklingen av buffertlagret och eventuella lager som innehas enligt artikel 39 och för att övervaka att de villkor som i detta avtal eller i Femte avtalet har ställts av rådet på vederbörligt sätt uppfylls; rådet skall ha de bemyndiganden och de uppgifter som tilldelats det enligt detta avtal, som kan vara nödvändiga för detta ändamål.

2. Vid detta avtals upphörande skall:

a) buffertlagret avvecklas i enlighet med bestämmelserna i artikel 26;

b) rådet bestämma de skyldigheter som de har åtagit sig vad beträffar dess personal och skall, om så är nödvändigt, vidta åtgärder genom tilläggsberäkning till det förvaltningskonto, som upprättats i enlighet med artikel 20, för att säkerställa att det finns tillräckliga medel för att uppfylla dessa skyldigheter;

c) de återstående tillgångarna överlåtas på det sätt som fastställts i denna artikel, efter att alla förpliktelser som rådet åtagit sig, förutom de beträffande buffertlagerkontot, har uppfyllts;

d) rådet behålla sitt arkiv, statistiska material och övriga dokument om rådet kvarstår;

e) om rådet inte kvarstår utan ett organ upprättas för att efterträda rådet, rådet över-

Council shall transfer its archives, statistical material and all other documents to such successor body and may, by a two-thirds distributed majority, either transfer all or any of its remaining assets to such successor body, or otherwise dispose of them as the Council may direct;

(f) If the Council is not continued and no successor body is created, the Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organization nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine, and the remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such a manner as the Council may direct; and

(g) The proceeds of realization of non-monetary assets and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each Member shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 20.

#### *Article 61*

##### *Reservations*

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva on the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and eighty-one, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

låta sitt arkiv, statistiska material och övriga dokument till det efterträdande organet och kan, med två tredjedels fördelad majoritet, antingen överlåta samtliga eller en del av sina återstående tillgångar till det efterträdande organet eller på annat sätt överlåta dem enligt rådets beslut;

f) om rådet inte kvarstår och inget efterträdande organ har upprättats, rådet överlåta sitt arkiv, statistiska material och övriga dokument till Förenta nationernas generalsekretärer eller till en av honom utsedd internationell organisation eller, i avsaknad härav, som rådet kan bestämma och rådets återstående icke-monetära tillgångar säljas eller på annat sätt avyttras på det sätt som rådet kan besluta; och

g) behållningen från avyttrandet av icke-monetära tillgångar samt eventuella återstående kontanta medel fördelas på sådant sätt att varje medlem skall erhålla en andel som står i proportion till sitt totala bidrag till förvaltningskontot enligt artikel 20.

#### *Artikel 61*

##### *Reservationer*

Reservationer får inte göras beträffande någon av bestämmelserna i detta avtal.

TILL BESTYRKANDE härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal den dag som anges vid underskriften.

SOM SKEDDE i Genève den tjugosjätte juni nitton hundra åttioett. Texterna till detta avtal på arabiska,<sup>1</sup> kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska språken äger lika vitsord.

<sup>1</sup> De arabiska, kinesiska, franska, ryska och spanska texterna har här utelutits.

## ANNEX A

## BILAGA A

Percentages of producing countries <sup>a)</sup>

Country	Percentage
Australia	5.95
Bolivia	15.61
Brazil	1.23
Indonesia	18.62
Malaysia	35.15
Nigeria	1.43
Rwanda	0.92
Thailand	19.28
Zaire	1.81
Total	100.00

<sup>a)</sup> Based on production of tin-in-concentrates for the year 1980 (net exports of tin-in-concentrates and tin metal for Brazil).

*Note:* The list of countries and percentages in this annex was established by the United Nations Tin Conference, 1980, at which the Sixth International Tin Agreement was drawn up.

Procentandelar för producentländer <sup>a)</sup>

Land	Procentandel
Australien	5.95
Bolivia	15.61
Brasilien	1.23
Indonesien	18.62
Malaysia	35.15
Nigeria	1.43
Rwanda	0.92
Thailand	19.28
Zaire	1.81
Summa	100.00

<sup>a)</sup> Grundade på produktionen av tennkoncentrat för året 1980 (nettoexport av tennkoncentrat och tennmetall för Brasilien).

*Fotnot:* Förteckningen över länder och procentandelar i denna bilaga har fastställts vid Förenta nationernas tennkonferens 1980, vid vilken det sjätte internationella tennavtalet upprättades.



## ANNEX B

## BILAGA B

Percentages of individual consuming countries and groups of countries <sup>a)</sup>Procentandelar för individuella konsumentländer och ländergrupper <sup>a)</sup>

Country/group of countries	Percentage	Land/ländergrupper	Procentandel
Austria	0.27	Bulgarien	0.55
Bulgaria	0.55	Canada	2.69
Canada	2.69	Costa Rica	0.01
Costa Rica	0.01	Cuba	0.03
Cuba	0.03	Egypten	0.22
Czechoslovakia	1.80	Europeiska gemenskapen	(27.15)
Egypt	0.22	Belgien/Luxemburg	1.54
European Economic Community	(27.15)	Danmark	0.10
Belgium/Luxemburg	1.54	Frankrike	5.54
Denmark	0.10	Grekland	0.23
France	5.54	Irland	0.05
Germany, Federal Republic of	7.75	Italien	3.42
Greece	0.23	Nederländerna	2.71
Ireland	0.05	Storbritannien	5.81
Italy	3.42	Västtyskland	7.75
Netherlands	2.71	Filippinerna	0.54
United Kingdom	5.81	Finland	0.11
Finland	0.11	Förenta staterna	26.91
Hungary	0.72	Indien	1.37
India	1.37	Irak	0.07
Iraq	0.07	Jamaica	0.01
Jamaica	0.01	Jäpan	17.20
Japan	17.20	Jordanien	0.02
Jordan	0.02	Jugoslavien	0.82
Malta	0.00	Malta	0.00
Mexico	0.94	Mexico	0.94
New Zealand	0.14	Norge	0.26
Norway	0.26	Nya Zeeland	0.14
Peru	0.06	Peru	0.06
Philippines	0.54	Polen	2.21
Poland	2.21	Republiken Korea	1.06
Republic of Korea	1.06	Rumänien	1.81
Romania	1.81	Saudiarabien	0.03
Saudi Arabia	0.03	Schweiz	0.45
Senegal	0.00	Senegal	0.00
Spain	2.40	Sovjetunionen	9.09

## ANNEX B (continued)

## BILAGA B (forts.)

Country/group of countries	Percentage	Land/Ländergrupper	Procentandel
Sweden	0.24	Spanien	2.40
Switzerland	0.45	Sverige	0.24
Syrian Arab Republic	0.03	Syrien	0.03
Tunisia	0.06	Tjeckoslovakien	1.80
Turkey	0.39	Tunisien	0.06
Union of Soviet Socialist Republics	9.09	Turkiet	0.39
United States of America	26.91	Ungern	0.72
Venezuela	0.34	Venezuela	0.34
Yugoslavia	0.82	Österrike	0.27
Total	100.00	Summa	100.00

a) Based on consumption of primary tin metal for the years 1978 to 1980 (net imports of tin-in-concentrates and tin metal for the USSR).

*Note:* The list of countries, groups of countries and percentages in this annex was established by the United Nations Tin Conference, 1980, at which the Sixth International Tin Agreement was drawn up.

a) Grundade på konsumtionen av primär tennmetall för åren 1978 till 1980 (nettoimport av tennkoncentrat och tennmetall för Sovjetunionen).

*Fotnot:* Förteckningen över länder, ländergrupper och procentandelar i denna bilaga har fastställts av Förenta nationernas tennkonferens, vid vilken det sjätte internationella tennavtalet upprättades.

## Part one

**Circumstances in which tin shall be deemed to have been exported for the purpose of export control**

*Australia* Tin shall be deemed to be exported on the date of the restricted goods export permit issued under the Customs (Prohibited Exports) Regulations, provided that tin despatched from a smelting company in Australia and not subject to the Customs (Prohibited Exports) Regulations shall be deemed to have been exported when the Department of Trade and Resources has officially certified that the tin has been despatched from that smelting company.

*Bolivia* Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty. Where tin concentrates are smelted outside the national territory, under toll service contracts, tin shall be deemed to have been exported from Bolivia when the Ministry of Mining and Metallurgy has issued an export permit covering the tin metal obtained.

*Indonesia* Tin shall be deemed to have been exported from Indonesia when the tin has been cleared through customs and/or when tin concentrates have been delivered to and weighed by the smelter under customs supervision and the customs officials have issued a customs certificate for such tin. Such tin shall not include tin subsequently imported into Indonesia for domestic consumption.

*Malaysia* Tin shall be deemed to have been exported from Malaysia at the time at which the Royal Customs and Excise Department of Malaysia has weighed the concentrates or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, has weighed the metal for the payment of such export duty.

*Nigeria* Tin shall be deemed to have been exported when the concentrates have been delivered to the smelter, weighed and passed for payment of royalty, provided that tin not delivered to the smelter shall be deemed to have been exported when a way-

## Del I

**Villkor för att tenn skall anses ha exporterats under exportkontroll**

*Australien* Tenn skall anses ha exporterats den dag då exportlicensen för begränsade varor utställts enligt tullbestämmelserna (för förbjudna exportvaror), förutsatt att tenn som levererats från ett smältverk i Australien och som ej är föremål för tullbestämmelserna för förbjudna exportvaror, skall anses ha exporterats när Department of Trade and Resources officiellt har bestyrkt att tennet har levererats från detta smältbolag.

*Bolivia* Tenn skall anses ha exporterats efter att ha passerat Bolivias tullmyndigheters kontroll för betalning av exportavgifter. I de fall då tennkoncentrat har smälts utanför dess territorium enligt "toll service contracts", skall tenn anses ha exporterats från Bolivia när Ministry of Mining and Metallurgy har utfärdat en exportlicens beträffande den erhållna tennmetallen.

*Indonesien* Tenn skall anses ha exporterats från Indonesien när tennet har förtullats och/eller när tennkoncentraten har levererats till och vägts av smältaren under tullens övervakning och tulltjänstemän har utfärdat ett tullcertifikat för tennet. Detta tenn skall inte inbegripa tenn som därefter har importerats till Indonesien för inhemskt bruk.

*Malaysia* Tenn skall anses ha exporterats från Malaysia när Royal Customs and Excise Department i Malaysia har vägt tennkoncentraten eller, i de fall då koncentraten har smälts före betalningen av exportavgifter, när denna myndighet har vägt metallen för betalningen av sådana exportavgifter.

*Nigeria* Tenn skall anses ha exporterats när koncentraten har levererats till smältaren, vägts och godkänts för betalning av royalty, förutsatt att tenn som ej har levererats till smältaren, skall anses ha exporterats när en fraktsedel vilken bekräftar leverans

bill has been delivered by the Nigerian Railway Corporation acknowledging the delivery for exports of concentrates to that Corporation.

*Thailand* Tin shall be deemed to have been exported from Thailand when the Department of Mineral Resources has officially certified that the concentrates have been delivered to and weighed by a smelting company in Thailand, provided that tin for export not delivered to a smelting company shall be deemed to have been exported from Thailand when the Department of Mineral Resources has issued an export permit in respect of such tin.

*Zaire* Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaire acknowledging the delivery of the tin to that carrier.

If, for any reason, no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Republic of Zaire.

*General proviso* Any tin transported from a Producing Member during a control period shall be deemed to have been exported and treated as part of the permissible export tonnage of that Member for that control period, except:

(a) As stated in this annex in respect of Australia; or

(b) As may be determined by the Council in accordance with article 35, subparagraph (b), unless the formalities set out in this annex opposite the name of that Producing Member have been completed in respect of that tin before the beginning of the control period.

## Part two

### Imports by Producing Members

For the purpose of determining net exports of tin under article 35, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported by the Producing Member concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question, provided that tin imported for smelting and exported shall not be taken into account.

för export av tennkoncentraten levererats av de nigerianska järnvägarna till det bolaget.

*Thailand* Tenn skall anses ha exporterats från Thailand när Department of Mineral Resources officiellt har bestyrkt att koncentrationen har levererats till och vägts av ett smältverk i Thailand, förutsatt att tenn för export som inte levererats till ett smältverk, skall anses ha exporterats från Thailand när Department of Mineral Resources har utfärdat en exportlicens för detta tenn.

*Zaire* Tenn skall anses ha exporterats när ett genomgångskonossement har sänts av en befraktare ansluten till Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaire som bekräftar tennleveransen till den befraktaren.

Om inget sådant dokument av någon anledning har sänts gällande ett speciellt varuparti skall tenntonnet i det varupartiet, vid tillämpningen av detta avtal när tullmyndigheten i republiken Zaire har utfärdat exportdokument.

*Allmänna förbehåll* Tenn som transporterats från en producentmedlem under en kontrollperiod skall anses ha exporterats och behandlats som en del av det tillåtna exporttonnaget för den medlemmen under den kontrollperioden, med undantag av:

a) det som anges i denna bilaga för Australien; eller

b) det som rådet kan besluta i enlighet med artikel 35 b), såvida inte formaliteterna i denna bilaga vid sidan av namnet på den producentmedlemmen har fullgjorts vad beträffar tennet före kontrollperiodens början.

## Del II

### Import av producentmedlemmar

I syfte att fastställa nettoexporten av tenn under artikel 35, skall den import som under kontrollperioden kan dras från exporten utgöra den mängd som den berörda producentmedlemmen importerat under det kvartal som omedelbart föregår tillkännagivandet av kontrollperioden i fråga, förutsatt att det tenn som importerats för smältning och därefter exporterats, inte skall tas hänsyn till.

**Permitted tonnage of stocks for the purposes of article 39<sup>a)</sup>**

Country	Tonnes
Australia	
Bolivia	
Brazil	
Indonesia	
Malaysia	
Nigeria	
Rwanda	
Thailand	
Zaire	

<sup>a)</sup> The figures to be included in this annex shall be determined by the Council at its first session.

**Tillåtet lagertonnage i enlighet med artikel 39<sup>a)</sup>**

Land	Ton
Australien	
Bolivia	
Brasilien	
Indonesien	
Malaysia	
Nigeria	
Rwanda	
Thailand	
Zaire	

<sup>a)</sup> De siffror som skall insättas i denna bilaga skall rådet fastställa vid dess första sammanträde.



**Additional stocks won unavoidably**

Country	Other mineral	Tin content of concentrates permitted to be stocked additionally for each tonne of other mineral mined (tonnes)
Australia	Tantalo-columbite	1.5
Nigeria	Columbite	1.5
Thailand	Wolframite-scheelite	1.5
Zaire	Tantalo-columbite	1.5

**Oundvikliga tilläggs lager**

Land	Annan mineral	Tennhalt av koncentrat som får ytterligare lagras för varje ton annan utvunnen mineral (ton)
Australien	tantalo-columbit	1.5
Nigeria	columbit	1.5
Thailand	volframit-shceelit	1.5
Zaire	tantalo-columbit	1.5

## Rules for the redetermination of the percentages of the Producing Members

### Rule 1

(a) The first redetermination of the percentages of the Producing Members shall be made at the first session of the Council under this Agreement. Notwithstanding the provisions of rule 2, this redetermination shall be made on the basis of the last four quarters immediately preceding the introduction of any control period for which figures of the production of tin by each of the Producing Members are available. New percentages for the Producing Members shall be determined in direct proportion to their production of tin during those four quarters.

(b) Subsequent redetermination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first redetermination, provided that no period after the quarters referred to in this rule shall have been declared to be a control period.

(c) In such subsequent redeterminations made under this rule, the new percentages shall be calculated as follows:

(i) The percentages in the second redetermination shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 24 consecutive calendar months for which figures are available; and

(ii) The percentages in the third redetermination, and all later redeterminations, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 36 consecutive calendar months for which figures are available.

### Rule 2

(a) Should any period be declared to be a control period, no redetermination of the percentages shall be made until four consecutive quarters have not been declared to be control periods. The next redetermination shall then be made as soon as figures for the production of tin by each of the Producing Members in such four consecutive quarters are available, and redeterminations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period.

## Regler för omfördelning av producentmedlemmarnas procentandelar

### Regel 1

a) Den första omfördelningen av producentmedlemmarnas procentandelar, skall ske vid rådets första sammanträde enligt detta avtal. Oaktat bestämmelserna i regel 2, skall denna omfördelning ske på grundval av de sista fyra kvartalen som omedelbart föregår införandet av en kontrollperiod för vilken statistik över varje producentmedlems tennproduktion finns tillgänglig. Nya procentandelar för producentmedlemmarna skall fastställas på sådant sätt att det direkt står i förhållande till deras tennproduktion under dessa fyra kvartal;

b) Därefter skall omfördelning av procentandelar ske med ett års mellanrum efter den första omfördelningen, förutsatt att ingen period efter de i denna regel avsedda kvartalen skall ha förklarats vara en kontrollperiod;

c) De nya procentandelarna skall vid sådana efterföljande omfördelningar enligt denna regel, beräknas enligt följande:

i) procentandelarna vid den andra omfördelningen skall direkt stå i förhållande till varje producentmedlems tennproduktion under de senaste 24 på varandra följande kalendermånaderna över vilka det finns tillgänglig statistik; och

ii) procentandelarna vid den tredje omfördelningen och alla senare omfördelningar, skall stå direkt i förhållande till varje producentmedlems tennproduktion under de senaste 36 på varandra följande kalendermånaderna över vilka det finns tillgänglig statistik.

### Regel 2

a) I det fall då en period förklarats vara en kontrollperiod, skall ingen omfördelning av procentandelarna ske förrän fyra på varandra följande kvartal har förklarats ej vara kontrollperioder. Nästa omfördelning skall därefter ske så snart som statistik över varje producentmedlems tennproduktion under fyra sådana på varandra följande kvartal finns tillgänglig och omfördelningar skall därefter ske med ett års mellanrum så länge ingen period förklarats vara en kontrollperiod;

(b) In any redetermination made under this rule the new percentages shall be calculated as follows:

(i) The percentages in the first redetermination following a control period shall be in direct proportion to the sum of the production of tin by each of the Producing Members in the latest 12 consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period;

(ii) The percentages in the second redetermination, provided that no further control period shall have been declared, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 24 consecutive calendar months for which figures are available; and

(iii) The percentages in each subsequent redetermination, provided that no further control period shall have been declared, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 36 consecutive calendar months for which figures are available.

#### *Rule 3*

For the purposes of these rules, redetermination shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding redeterminations.

#### *Rule 4*

For the purposes of these rules, all Producing Members shall make available to the Council their latest 12 months' production figures within three months after the date of the latest calendar month. If a Member has failed to make such figures available, the production of that Member for a period of 12 months shall be calculated by multiplying by 12 the average monthly rate of production figures available for such period.

#### *Rule 5*

Figures of the production of tin in the territory of any Producing Member for any period earlier than 42 months before the date of any redetermination shall not be employed in that redetermination, nor shall account be taken of figures of the production of tin in control periods.

b) De nya procentandelarna skall, vid varje omfördelning enligt denna regel, beräknas enligt följande:

i) procentandelarna vid den första omfördelningen efter en kontrollperiod skall stå i direkt förhållande till varje producentmedlems totala tennproduktion under de senaste 12 på varandra följande kalendermånaderna över vilka statistik finns tillgänglig och under de fyra kvartal som omedelbart föregår den kontrollperioden;

ii) procentandelarna vid den andra omfördelningen skall, förutsatt att ingen ytterligare kontrollperiod förklarats, stå direkt i förhållande till varje producentmedlems tennproduktion under de senaste 24 på varandra följande kalendermånaderna över vilka statistik finns tillgänglig; och

iii) procentandelarna vid varje senare omfördelning skall, förutsatt att ingen ytterligare kontrollperiod förklarats, stå direkt i förhållande till varje producentmedlems tennproduktion under de senaste 36 på varandra följande kalendermånaderna över vilka statistik finns tillgänglig.

#### *Regel 3*

Omfördelning skall vid tillämpning av dessa regler anses ha skett med ett års mellanrum om de sker under samma kvartal av det kalenderår som de föregående omfördelningarna.

#### *Regel 4*

Samtliga producentmedlemmar skall enligt dessa regler inom tre månader efter dagen i den senaste kalendermånaden till rådet lämna statistik över sin produktion under de senaste 12 månaderna. Om en medlem ej kunnat lämna sådan statistik, skall den medlemmens produktion för en tolv månadersperiod beräknas genom att statistiken över den genomsnittliga produktionen per månad finns tillgänglig för denna period multipliceras med tolv.

#### *Regel 5*

Statistik över tennproduktionen inom en producentmedlems territorium för en period tidigare än 12 månader innan dagen före omfördelning skall inte användas vid den omfördelningen, ej heller skall hänsyn tas till statistik över tennproduktionen under kontrollperioder.

*Rule 6*

The Council may reduce the percentage of any Producing Member which has failed to export the whole of its permissible export tonnage as determined under article 34, paragraph 1, or of any greater amount accepted by it under paragraph 2 of that article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the Producing Member concerned surrendered under article 34, paragraph 2, a part of its permissible export tonnage in time for effective steps to be taken by the other Producing Members to make good the deficit or that the Producing Member concerned which has failed to export the amount determined under article 34, paragraph 5, has exported the whole of its permissible export tonnage as determined under article 34, paragraph 1 or paragraph 2.

*Rule 7*

If a reduction in the percentage of any Producing Member is made in accordance with rule 6, the percentage so made available shall be distributed among the other Producing Members in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

*Rule 8*

Notwithstanding the foregoing rules, the percentage of a Producing Member shall not, during any period of 12 months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.

*Rule 9*

(a) In any action which it may propose to take in accordance with these rules, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any Producing Member as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of these rules.

(b) For the purposes of this rule and of article 34, paragraph 1, the following circumstances *inter alia* may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which has paralysed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or of the main line of transport to the coast or to the point of export as defined in annex C to this Agreement.

*Regel 6*

Rådet kan minska procentandelarna för en producentmedlem som ej har kunnat exportera hela sitt tillåtna exporttonnage enligt artikel 34, punkt 1, eller en större mängd som den godtagit enligt punkt 2 i den artikeln. Rådet skall, då det överväger sitt beslut, som förmildrande omständigheter betrakta att den berörda producentmedlemmen som enligt artikel 34, punkt 2, avstått från en del av sitt tillåtna exporttonnage i tid för att effektiva åtgärder skall kunna vidtas av andra producentmedlemmar i syfte att täcka underskottet eller att den berörda producentmedlemmen som ej har kunnat exportera den i artikel 34, punkt 5, fastställda mängden, har exporterat hela sitt tillåtna exporttonnage enligt artikel 34, punkt 1 eller punkt 2.

*Regel 7*

I fall en minskning av en producentmedlems procentandel sker enligt regel 6, skall den procentandel som på detta sätt ställts till förfogande fördelas mellan de andra producentmedlemmarna i förhållande till deras rådande procentandelar vid dagen för beslutet om minskningen.

*Regel 8*

Procentandelen för en producentmedlem skall, oaktat de föregående reglerna, inte under någon tolv månadersperiod, minskas med mer än en tiondel av dess procentandel vid denna periods början.

*Regel 9*

a) Rådet skall, i samband med att det föreslår att en åtgärd skall vidtas enligt dessa regler, nog överväga omständigheter som en producentmedlem betraktar som undantagsfall och kan med två tredjedels majoritet avstå från eller förändra dessa reglers fulla tillämplighet;

b) Vid tillämpningen av denna regel och artikel 34, punkt 1, kan bland annat följande omständigheter betraktas som undantagsfall: nationell katastrof, större strejk som har lamslagit gruvdriften inom tennindustrin under en längre period, större driftstopp i kraftförsörjningen eller på de större transportjärnvägarna till kusten eller till de i bilaga C i detta avtal angivna exportställena.

*Rule 10*

For the purposes of these rules, the calculation for Producing Members which are substantial consumers of tin derived from their domestic mine production shall be based on their exports of tin not on mine production of tin.

*Rule 11*

In this annex the expression "the production of tin" shall be deemed to refer exclusively to mine production, and smelter production shall accordingly be ignored.

*Regel 10*

Vid tillämpningen av dessa regler skall beräkningen för de producentmedlemmar som är betydande tennkonsumenter till följd av dess inhemska gruvproduktion beräknas på dess tennexport och inte på tennproduktionen i gruvorna.

*Regel 11*

I denna bilaga skall uttrycket "tennproduktion" avse enbart gruvproduktion och produktion vid smältverk skall följaktligen ej tas hänsyn till.



**Cost of the buffer stock as estimated by the Chairman of the United Nations Tin Conference, 1980**

The cost of acquiring and operating the buffer stock established under article 21 of this Agreement is estimated to be 35 Malaysian ringgit per kilogram.

**Kostnad för buffertlagret enligt beräkningar som utförts av ordföranden vid Förenta nationernas tennkonferens 1980**

Kostnaden för att anskaffa och driva buffertlagret upprättat enligt artikel 21 i detta avtal, beräknas uppgå till 35 Malaysia ringgits per kilogram.